

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## ECOS de Mallorca

### Carta no solicitada referente a los almendros en flor

M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de Tancarville, Secrétaire-Général de "Les Cadets de Majorque". Tancarville - France.

Mi apreciado, admirado y respetado amigo: Me honro en poner en conocimiento de usted y de los lectores de "PARIS-BALEARES" que,

en Mallorca, este año, como en los anteriores, han vuelto a florecer los almendros. Creo que esta noticia ha de interesar a usted y a los lectores de "PARIS-BALEARES". Y, más que a nadie, a la economía española, puesto que este florecer de los almendros, si no es malogrado por algún frío siberiano, como ha ocurrido alguna vez, representa un buen puñado de divisas, cosa muy agradable para todos. Sobre todo, para los moradores de "La isla de la Calma", como la llamó aquel maestro de humoristas que se llamó don Santiago Rusiñol, que a más de humorista fue pintor y bohemio empedernido, como usted no ignora, ni tampoco ignoran la mayoría de los españoles, sobre todo los catalanes, pues en Cataluña nació el citado.

También esta floración de los almendros mallorquines interesa a los enamorados del mundo entero, sobre todo a aquellos que están próximos a casarse o que se han casado hace poco y tienen pendiente su viaje de bodas. A éstos más que a nadie y a los millares de turistas, por no decir millones, que no saben donde encaminar sus pasos y gastarse sus dineros, es principalmente a quienes me dirijo para decirles que vengan a Mallorca a contemplar este poético y maravilloso espectáculo de la floración de los almendros.

¡Ah! Se me olvidaba decir que este poético y maravilloso espectáculo de los almendros en flor, no es truco del Fomento del Turismo, o sea, ficción, artificial y preparado, sino real, natural y debido al constante trabajo y sudor de los descendientes de aquellos célebres honderos baleáricos, hoy trocados en pacíficos y sedentarios payeses. Por esto los pintores no se cansan de plasmarlo en sus lienzos y los poetas de cantarlo



en sus versos y los fotógrafos de captarlo en bellas imágenes gráficas.

Usted, M. l'Abbé, que ha estado en Mallorca, podrá dar fe de que no exagero al pregonar que es único este espectáculo de los almendros en flor, sobre todo si a este florecer del llano se aúna el de la nieve cubriendo de immaculada albura los más elevados picachos de la cordillera mallorquina, de esta cordillera tan magistralmente cantada por Joan Alcover en sus valiosos poemas. De paso, conviene recordar que aquí, en Mallorca, a más de tener almendros en flor y paisajes de ensueño y grutas encantadas y calas maravillosas, también hemos tenido y tenemos buenos y afamados poetas, como el mencionado Joan Alcover, Costa y Llobera, Miguel de los Santos Oliver, María Antonia Salvá, Lorenzo Ribes, y otros muchos que no digo por no caer en involuntarias omisiones.

Bueno, mi apreciado, admirado y respetado M. Joseph, por no resultar demasiado pesado voy a terminar, diciéndole:

Una vez más en Mallorca han vuelto a florecer los almendros.

(Pasa a la página siguiente)

## Mallorca: el arte vigoroso de Federico Molina

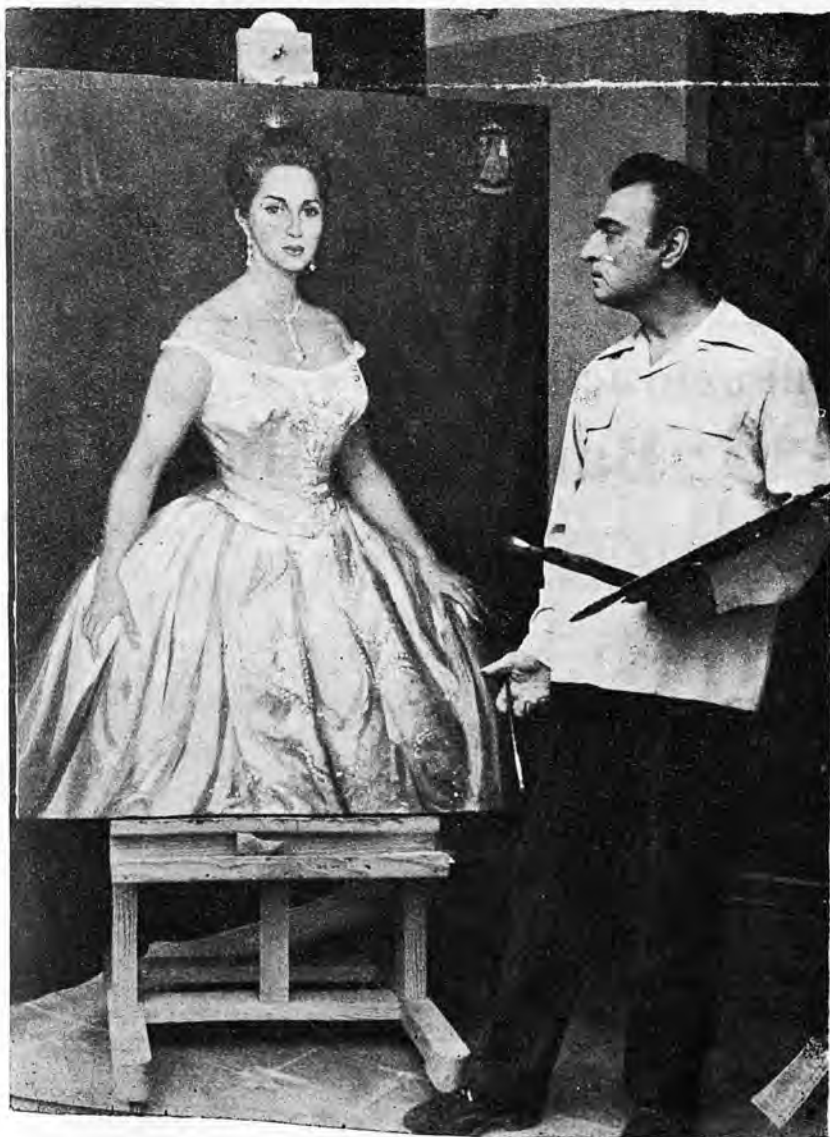
Se trata de un pintor gitano afincado en la isla

Federico Molina es un pintor gitano afincado en la isla desde hace años. Después de muchas singladuras por el ancho mundo, le ocurrió lo

que a muchos: ancló en estas riberas, concretamente en la famosa villa de Valldemosa, cantada por Rubén Da-

(Pasa a la página siguiente)

Federico Molina, ante una de sus obras.



## Andraitx, Meca del cine?

Se ha hecho público un proyecto de construir unos fastuosos estudios cinematográficos en un lugar —todavía no especificado— de la incomparable costa de Andraitx.

Se habla de una inversión fabulosa. Y se añade que la tramitación de dicho proyecto está tan avanzada que es cuestión de pocas semanas su aprobación final por el Gobierno.

Una inversión de dos mil millones de pesetas en las costas andraitxolas significaría un hecho realmente estelar en las Crónicas de Mallorca y de la comarca andraitxola. Sería como un cuento de hadas tan fascinante que nos impulsa a registrar la sensacional noticia, con cierta cautela desde luego y con el deseo ferviente de que sea verdad tanta belleza.

## Mallorca: el arte vigoroso de Federico Molina

(Viene de la página anterior)

rio y puesta en el pentágono por otro Federico, el genial Chopin.

Molina es un hombre de arrolladora simpatía, que ha destacado en varios oficios, sin dejar nunca de ser pintor, sobre la base de su formidable sentido del dibujo. Empresario de toros, no ha desdeñado de plasmar en la tela, de modo magistral toros y cornúpedos, siguiendo con ello las características, en cuanto a pintura animal, del gran Toulouse-Lautrec, del cual es un admirador.

La fogosidad del temperamento de Federico Molina, le llevó en sus primeros tiempos hacia una pintura llamante, a la que faltaban matices, que desde hace una temporada viene

cuidando, como es plena prueba de ello su actual exposición en las "Galerías Costa", regentadas por José Costa, hijo del formidable dibujante y humorista del mismo nombre, que se hizo popular en Barcelona animando las columnas de "L'Esquella de la Torraixa" y otras publicaciones de principios de siglo y que ahora vive retirado en una de las casitas blancas, de tipo ibicenco, en el complejo turístico de "Cala d'Or", fundado por él.

Federico Molina es autor de una extraordinaria producción, habiéndose especializado en los retratos de toda clase de tipos: toreros, gitanos y encargos particulares siempre que se trate de obtener una fidelidad total, captada con su paleta a través del ojo clínico que conduce a la exclamación admirativa del retratado y sus deudos y amigos.

Poco a poco fue robusteciendo su arte, hasta llegar a ese conjunto de telas de ahora, de una gran plasticidad, con emotivos efectos de tipos "al natural", sin efectismo alguno, e incluso saturados de un dramatismo que culmina en su tela donde un matrimonio gitano vela el cadáver de un hijo suyo a la luz lagrimeante de costosas velas.

Lo apuntado demuestra que Federico Molina, el pintor gitano afincado y enamorado de Mallorca, ha madurado personal y artísticamente en forma tal, que puede decirse que se halla en la culminación de su arte, que por encima de todo le alumbró en los avatares de su vida.

A. Vidal Isern

## Carta no solicitada referente a los almendros en flor

(Viene de la página anterior)

Y nuestra isla toda se ha vestido de blanco. Como una amada del viento. Como una prometida del mar. Como una novia del mundo. ¡Cómo una bendición del cielo...!

Desde la isla de los almendros en flor, le envía un cordial y afectuoso saludo su buen amigo y S. S. que besa a usted la mano muy respetuosamente.

José Reinés Reus

Campanet (Mallorca)  
Febrero 1968

## Mirador de « Ponent »

# Anotaciones marginales a la lectura del « José María Quadrado », de Gaspar Sabater (1)

A un país en el qual l'ordenament cultural está condicionat per una forta matització de la personalitat i de les característiques regionals, els fenòmens de decadència i renaixement prenen un relleu típic i singular. Daquí el que a les Illes Balears el fenomen de la "Renaixença" autòctona —encara que per cualeú sia un aconeximent de valor purament litera-

ri— condioni tot el nostre desenvolupament cultural posterior.

I amb la importància dels fenòmens regionals, prenen relleu les persones que els han fet possibles, que els han realitzat o que han estat conseqüència immediata de la seva producció. Entre els primers es troba, revestit d'una vigència insular permanent, Josep Maria Quadrado, que en el seu temps va mereixer calorosos elogis sortits de la ploma del polifacètic don Marcelino Menéndez y Pelayo.

Aquesta actualitat del polígraf balear ha estat dibuixada amb nou relleu, en els nostres dies, per l'estudi atent i devot d'un dels millors i més objectius crítics literaris de les nostres illes, el qual, després de molts anys dedicats a escorcollar i sistematitzar la vida i l'obra de Josep Maria Quadrado, ha pogut oferir-nos, avui, un treball assaonat i exhaustiu, perquè Gaspar Sabater, estudiós de les nostres lletres i de la nostra història literària, ha aconseguit, en paraules de Guillem Diaz-Piñá, un llibre "situat en una tasca d'informació i síntesi correctament documentada, per donar puntual i eficaç notícia d'una personalitat impressionant".

Llorenç Vidal

(1) Gaspar Sabater: José María Quadrado. El polígrafo balear. Colección Almuadaina. Ediciones Cort. Palma de Mallorca, 1967.

A. V. I.

## Sanciones por abuso de precios

Por el Gobierno Civil de la provincia se ha hecho público una relación de comerciantes sancionados cada uno de ellos con tres mil pesetas, por infringir las normas de congelación de precios, dándose con ello razón a lo manifestado anteriormente por este cronista y que fue objeto de un ataque en la Prensa local por parte de cierto edil.

Entienda este cronista que es su misión airear tanto lo bueno como lo que merece repudio, como es el caso, expuesto en estas columnas, de incumplimiento de unas normas que con buen acierto cuida de hacer cumplir, a falta de medios municipales, el gobernador civil.

A. V. I.

## Inauguración del "Bar Andalucía"

El pasado día 1 de febrero, fue abierto al público e inaugurado con inusitada esplendidez el "Bar Andalucía" sita, en la calle de La Rosa, números 33 y 35, junto Plaza Weyler, y de la Delegación en esta ciudad, de la Compañía aérea "Air France".

Hicieron la presentación del nuevo local su propietario don Antonio Ferrá (a) Saca, conjuntamente con sus hijos señores Nanou et Jacky, quienes atendieron e hicieron los honores efecio. Tanto el propietario señor Ferrá a los numerosísimos invitados a tal rra, como sus hijos señores Nanou et Jacky, fueron durante todo el día muy felicitados por el exquisito gusto con que ha sido decorado las distintas dependencias y salas del nuevo establecimiento, y de igual manera, por la delicadeza con que fueron atendidos su numerosa concurrencia, y distinguidas amistades.

El nuevo negocio Bar, cuenta con dos salas retocadas de fina decoración, y telas plasmadas de motivos

pictóricos muy bien logrados, con juegos de luz, mesas, sillería y divanes. La sala mostrador bien lograda, y larga barra de cafetería con juego de cómodos taburetes. Las estanterías bien surtidas de toda clase de especialidades y licores.

Agradecemos enormemente a los señores Ferrá, Nanou et Jacky (Cadets), por la deferencia que han tenido con nosotros. "PARIS-BALEARES" les desea a todos ellos, toda clase de suerte y prosperidad en el comienzo de esta apertura, de este bonito y simpático establecimiento que a no dudar, hará gala a su castizo nombre de "Bar Andalucía".

L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL... AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?

## PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24 de la vigente Ley de Prensa damos a la publicidad lo siguiente:

"PARIS-BALEARES", fundada en 1953 por don Francisco Vich, tiene por misión la de servir de unión entre los mallorquines de Mallorca y los mallorquines residentes en Francia. Esta publicación "Les Cadets de Majorque" con sede en Reims (Francia).

El Director de la publicación don Gaspar Sabater y la Asociación "Les Cadets de Majorque", de la cual la publicación es su órgano, está presidida por don Rafael Ferrer, siendo Primer Vicepresidente y Delegado para las Baleares don Juan Bonnin, Segundo Vicepresidente don Gabriel Simó, Secretario General, don José Ripoll, Pbro., Tesorero, don Antonio José Coll y tesorero-adjunto don Juan Ferrer.

### Situación Financiera

De suscriptores	116.000
De anuncios	24.000
	<u>140.000</u>
Gastos de impresión	132.000
Otros gastos	12.000
	<u>144.000</u>

## Avions Perpignan - Palma

SERVICE SAISONNIER DE JUIN A OCTOBRE

PERPIGNAN départs à 10 h. 00 et 17 h. 30.

TOUS LES LUNDIS ET SAMEDIS

TARIF DU TRANSPORT	De 2 à 12 ans . . . . . 135 F Jeunes de 12 à 22 ans . . . . . 203 F Après 22 ans . . . . . 237 F
ALLER et RETOUR	

RESERVATIONS: AGENCE DE VOYAGES B. P.

39 Quai Vauban - 66 PERPIGNAN - Tél. (69) 34.27.54 et 58



# Esplendorosas fiestas de San Antonio Abad, en La Puebla

Ofrecemos a nuestros lectores de **PARIS-BALEARES** un pequeño reportaje ilustrado de una fiesta popular, que estuvo a punto de desaparecer, y que hogaño ha cobrado un auge apoteósico en casi todas las villas de Mallorca y capital y especialmente en La Puebla; nos referimos a las fiestas de San Antonio Abad, que tanta devoción tiene en nuestra isla, a la par que da una idea de que en Mallorca no desaparecen del todo nuestras costumbres folklóricas.

Con el esplendor, solemnidad y típico sabor folklórico, de años anteriores, celebráronse hogaño las tradicionales fiestas de San Antonio Abad de La Puebla, reinando la alegría, la devoción y el inimitable sabor popular, en todos los actos programados, así como en los que sin figurar en los programas se van improvisando a medida que va creciendo la concurrencia y la participación de todo un pueblo que enfervorizado sale a la calle a rendirle tributo al Santo Titular de su parroquia y a participar del jolgorio y la alegría que en tales fechas, año tras año celebran, no tan solo los poblenses, sino los incalculables visitantes, que a nuestra estimada villa acuden, para participar de esta sana alegría con que La Puebla festeja sus fiestas.

Constan en el programa los actos culturales como son las conferencias preparatorias, que tan elocuentemente pronunciaron D. Miguel Gayá, y el Dr. D. José M.<sup>a</sup> Tejerina. La entrega anual de los premios al civismo, que son repartidos entre veinte jóvenes de ambos sexos menores de 20 años que durante el año se han distinguido por su comportamiento cívico-social.

Tras la solemnisima novena que con todo fervor y devoción se celebra, en el Templo repleto de fieles, en la víspera del Santo se celebran las solemnisimas Completas a las que asiste todo el pueblo precedido

por las Autoridades locales y provinciales, en comitiva precedidos de la Banda de música y de la comparsa de cabezudos, que constituyen una nota alegre.

A primeras horas de la tarde empiezan a pasearse por las calles de la población, las comparsas de grotescos "dimonis" representando el cuadro de tentaciones del Santo Anacoreta en el desierto. Esta comparsa que va seguida de un grupo de hombres y mujeres vestidos con los típicos vestidos de payeses mallorquines con guitarras panderetas y zambombas, van visitando a las personas de cierto relieve de la localidad en

una sesión de cantos populares y "glosas" en honor del Santo. A la par que se celebran estos actos, empiezan a arder los gigantescos "foguerons" y se dispara una enorme cantidad de fuegos de artificio.

Desde este momento y hasta altas horas de la noche y primeras de la madrugada, el bullicio y el entusiasmo en las calles poblenses son incontenibles y en cada uno de los "foguerons" puede encontrarse la canción típica acompañada del rugir de la zambomba, que a pesar de su monótona melodía, alegre y animada, hasta conseguir hacer cantar hasta a los más profanos.



Los "Cabezudos" son la nota simpática en las calles de la población; unos "cabezudos muy bien vestidos y muy a lo señor."

cuyas casas cantan y bailan, dando un tipismo inigualable, a la fiesta.

A la salida de completas y una vez las autoridades en el zaguán de la Casa Consistorial, se celebra mientras la Ojería del Santo ofrece su tradicional refresco a los asistentes,

Sant Antoni es un Sant vell  
Du sabates de gamuça  
no se pot mantenir a ell  
i vol mantení sa casa.

El dimoni menja sopas  
a sa vorera de la ma  
Sant Antoni li troba  
i li ompli es cul de coses.

Estas son canciones típicas y de cierto sabor referido al Santo, pero a lo largo de la noche se oyen otras profanas; unas, con cierta sátira hacia las cosas y otras a la vida. Otras canciones son de recordar por su significado casi siempre anecdótico, histórico o de simple rima.

Brot de murta m'envia ella  
que nom de famella te  
i jo li envi lloré  
qu'es mascle i bó per ella.

No podemos silenciar al hablar de las fiestas de San Antonio el tipismo local de la coca con verdura y espinacadas con anguilas, pastas puramente poblenses a las que son invitados todos los amigos, pues son muy escasas las familias de La Puebla que en la noche de la víspera de San Antonio no tenga sentados a su mesa a numerosos amigos forasteros.



Aunque parezca mentira, "els dimonis" también se dejaron fotografiar".

(Foto Cervera)

## Preguem perque els homes...

Mentres en el Vietnam  
les mares caven tombes  
per enterrar  
els fills,  
¡ai, morts!,  
per la metralla  
del odi,  
els homes,  
pels camins  
de l'espai,  
aprenen a ser àngels  
volant  
fermats  
a la nau  
de la ciencia  
amb un cordó  
fet de fibres  
sintéticas...

Preguem  
perque els homes  
acabin  
per a ser  
àngels  
de bon de veres,  
—àngels d'amor  
i de pau—,  
desterrant  
per a sempre  
de la faç  
del món  
la fam,  
la pesta,  
la guerra  
i la mort  
violenta.

Josep Reinés Reus



"Els Dimonis" en sus pasacellas, son la admiración del vecindario (Foto Cervera)

V.<sup>a</sup> Diada Escolar  
de la no-violencia i la pau.  
30 gener 1968

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Diner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.er)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORÉ ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## ETAPLES

Importation - Exportation - Commission

Fruits et primeurs en Gros

#### Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES - 62.

## LYON

### RESTAURANT "LA GROTTTE"

Gabriel Marti, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière - Tél. Franklin 86-28

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe

### RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## PERPIGNAN

### HOTEL - RESTAURANT MIQUEL

sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire

Service à la carte et prix fixe

Tél. : 47-36-46

49, Place d'Erlon - REIMS

## PARIS

\* Venues de Sölller, passer les fêtes de Noël et Jour de l'An dans notre ville, madame veuve Forteza née Cathérine oBnnin. Et sa fille Marie. Repartent ces jours-ci pour Majorque la tête pleine d'agréables souvenirs. Nos amitiés les accompagnent.

## AGEN

\* Nous souhaitons de belles journées ensoleillées à nos amis M. et madame Guillaume Vich qui accompagnés de leur charmant Gaby sont à Majorque pour quelque temps. Bon amusement et bon retour.

## BELFORT

\* Une fois de plus le glas a sonné pour un de nos compatriotes, en la personne de M. Jean Mayol ancien commerçant, décédé le 15 janvier à l'âge de 72 ans.

Il ne verra plus la vallée ensoleillée, parfumée aux senteurs si discrètes des citronniers et orangers de son cher Sölller qu'il aimait tant. Quand nous l'avons salué pas très loin de la plage cet été, nous ne pensions pas que ce fut la dernière fois.

A la cérémonie d'inhumation assista une foule nombreuse, tant il est vrai qu'il était très connu, justement apprécié, regretté qu'il sera de ses nombreux amis.

Nous prions sa femme née Pauline Oliver, et en général toute la famille, de trouver ici, l'expression de nos condoléances attristées.

## CAEN

\* MM. Pujol-Colomar, de Ca'n Bernedit, sont de retour d'Andraitx et S'Arracó, où ils sont allés passer les fêtes de Noël et du Nouvel An, en compagnie de leur fille Marinette. Ils nous reviennent enchantés de leur trop court séjour aux Iles et ont repris le travail avec confiance et courage, pour une nouvelle étape. Nous avons été très contents de les accueillir de nouveau parmi nous: hélas! ce n'est plus le ciel bleu et la mer calme de SAN TELMO!... Mais les beaux jours reviendront!

## LE HAVRE

\* Nous avons appris avec peine le décès de Madame Barthélemy Colom, née Alice Poupinel, survenu subitement le 17 Janvier dernier, dans sa 78ème année. Madame Colom, de par son mariage et ses alliances collatérales était également en famille avec plusieurs vieilles familles de la Colonie Majorquine du Havre: M. R. Colom, les Abbés Jacques et Joseph Ripoll, les familles Perrigault, Ripoll, Bauzá, Benoit Ripoll, Goubert, Melles Onfroy et Vallois.

Madame Barthélemy Colom seconda harmonieusement et efficacement son mari pendant de nombreuses années de commerce et de négoce, dans les Fruits et Primeurs, sur la place du Havre, où leurs affaires furent florissantes et prospères pendant près d'un demi-siècle. C'est dire la double perte éprouvée par notre ami Mr. Barthélemy Colom: en un instant, il perdit et une épouse dévouée et fidèle et une collaboratrice des bons et mauvais jours...

Chaque année, depuis bien longtemps, Madame Barthélemy Colom accompagnait son maridan le séjour qu'ils faisaient aux Baléares, où ils se reposaient, au sein de leur famille, de leurs longues années de labeur, au beau soleil de Majorque, dans la merveilleuse Vallée de Moïse (ValldeMosa), dans leur magnifique propriété, où l'accueil était des plus sympathique et des plus amicaux... Hélas! tout cela n'est plus que du domaine des souvenirs...

L'inhumation de Madame Barthélemy Colom a eu lieu le samedi 20 Janvier, en l'église Sainte-Cécile du Havre, sa paroisse. Elle rassembla autour de sa dépouille mortelle son mari, ses familiers, dont quelques venus tout exprès de ValldeMosa, enfin de nombreux amis ou des membres de la colonie majorquine du Havre. Notre Secrétaire-Général, l'Abbé Joseph Ripoll, retenu au lit par une mauvaise grippe, s'était fait excuser de ne pouvoir célébrer lui-même l'office funèbre. "PARIS-BALEARES" s'associe au deuil et à l'épreuve de Mr. Barthélemy Colom et de toute sa famille. Il les assure de ses très chrétiennes condoléances et de l'union de ferventes prières de la part de la Grande Famille des Cadets de Majorque, pour le repos de l'âme de la chère défunte.

\* Nous adressons également nos sincères condoléances à M. et Mme. Jean Flexas, les sympathiques propriétaires du Restaurant "La Fraga-e", rue de Turenne, pour la perte cruelle qu'ils viennent d'éprouver en la personne de leur père, décédé fin

décembre dernier, à S'Arracó, d'où ils sont originaires. Cela leur valut un triste séjour au sein de leur famille éplorée. Nous n'oublierons pas dans notre sympathie, Mr. et Mme. Antoine Flexas, propriétaires de l'Hôtel Turenne, neveu du regretté défunt, et cousins de MM. Jean Flexas. PARIS-BALEARES assure nos amis éprouvés de ses très vives condoléances et l'union de prières très ferventes.

\* M. et Mme. Antoine Bauzá sont —comme à chaque fin de la saison fruitière— partis pour passer quelques mois de repos et de vacances dans leurs propriétés de Sölller et des environs. Nous leur souhaitons un bon séjour au berceau de leur enfance et de leur famille!...

\* M. et Mme. Antoine Marques, de Manneville-la-Goupil, viennent de voir leur famille augmentée par l'apparition à leur foyer d'un troisième enfant: une gracieuse petite fille, qu'ils ont appelé "Emmanuelle". Quant on sait qu'Emmanuel veut dire "Dieu avec nous..." on peut penser la joie de la famille de posséder ainsi le plus inestimable des trésors... Nos félicitations aux chers parents! tous nos vœux à la chère petite Emmanuelle!

\* Comme tous les ans à cette époque, M. et Mme. Antoine Garau sont partis pour Sölller, afin d'y prendre un peu de repos, dans leur agréable maison, non loin de la "Playa"... Nous leur souhaitons du beau soleil! car, de notre côté, c'est plutôt froid et brouillardieux...

## LORIENT

\* Le 15 Janvier dernier a été béni, en l'église Notre Dame des Victoires, le mariage de Melle Josyane Alemany, petite-fille de Mme. Veuve Marguerite Alemany-Colomar, de S'Arracó, avec Mr. Clément le Goff de Lorient. La jeune mariée, ravissante dans sa très jolie robe longue, est entrée au bras de son père, M. Jean Alemany. L'église était tout illuminée et ornée comme aux plus grandes cérémonies et recueillit une nombreuse et chaleureuse assistance de parents et d'amis des jeunes époux. Le témoin de la mariée fut son oncle, M. Georges Alemany, du "Bar des Baleares"; pour l'époux, ce fut son cousin, Me. Jean-Jacques Carrió, Huissier à Lorient. Nos sincères félicitations aux parents! et que tous nos vœux accompagnent les jeunes époux tout au long de la vie, que nous leur souhaitons belle et heureuse!...

## A MALLORCA

Secteur Sölller, à vendre Bar Restaurant et Barbacoa. Logement-Matériel neuf. Ecrire Guillermo Vich, Plaza Gomila, Palma de Mallorca.



\* Madame Oliver, accompagnée de sa fille, est partie précipitamment pour Sólter, au chevet de son père, M. Joseph Mayol, gravement malade. Hélas! quelque temps après l'arrivée de ses siens, M. Joseph Mayol décédait, c'était en décembre dernier. Mr. Mayol a tenu longtemps un commerce de fruits et primeurs à Nantes, rue de Strasbourg, où il a laissé le meilleur souvenir. Puis, la retraite venue, il s'était retiré chez sa fille à Lorient. Depuis quelque temps il était rentré à Sólter, où il préférerait rester, en attendant l'heure de retourner dans la Maison du Père. Nos bien sincères condoléances à sa famille attristée et nos prières ferventes pour le repos de son âme!

\* Après une longue période de travail, notre ami et Cadet, Mr. Bernard Oliver vient de nous quitter pour Sólter, où il passera "una temporada... en pau i tranquilitat..." Bon séjour donc! et bon repos!...

### MARSEILLE

\* Amities sincères, souhaits d'agréable séjour et bon retour à nos amis M. et madame Jacques Ferragut qui avec leur jeune fils se reposent à S'Arracó.

\* Afin de passer les fêtes en famille chez leurs enfants ici établis, sont venus de Sólter M. Michel Bauzá, et madame née Françoise Rullán. Nous leurs souhaitons beaucoup de joie, un séjour agréable, et bon retour au pays des orangers.

### METZ

\* Après avoir passé quelque temps à Majorque où le climat est si doux en hiver notre ami M. Martin Miró est de retour parmi nous.

\* Est revenue également de son séjour à Sólter madame veuve Mayol née Madeleine Coll, qu'ils soient les bienvenus.

### NANCY

\* A notre amie madame veuve Coll née Marie Trias, qui prend à Sólter un repos bien mérité, auprès de ses enfants et petits enfants, vont nos meilleurs souhaits de joie familiale, et bon retour.

### PERPIGNAN

\* A nos chers amis M. Bernard Reynés et madame née Marie Vigo Puig qui avec leurs enfants François, Joaquin et Catherine passent quelque temps sous le soleil Majorquin, vont nos pensées amicales, souhaits de séjour agréable, et bon retour.

\* Souhaits d'agréable séjour et bon retour à notre cher ami M. Bernard Reynés qui est à Sólter pour quelque temps.

### ROUEN

\* Le président de la section locale l'ami Xim Coll est tombé de sa hauteur si malencontreusement, qu'il s'est fracturé une jambe.

Si bien il est vrai qu'un commerçant ne devrait jamais être malade, car il ne peut pas se reposer; l'ami Xim a pris un repos forcé. Cela lui a permis de voir comme il était aimé et choyé par les siens, tout en lui permettant de recevoir ses nombreux amis.

Nous souhaitons qu'il se remette rapidement, et puisse reprendre son activité.

### TOULON

\* Nous avons été très heureux d'avoir la visite de Mr. Michel Villalonga et de son épouse Isabel Bellinfante, Commerçants à Palma. Ils ont passé les fêtes de Noël et du Nouvel An parmi nous, chez leur frère Pepe résidant à Toulon depuis de longues années déjà. Nous pensons qu'ils auront été ravis de leur séjour en France et que nous aurons l'occasion de les revoir l'année prochaine; ou au moins de temps à autre...

### TOURS

\* Sincères amitiés à notre cher ami M. Gabriel Castañer et aussi nos condoléances attristées pour le décès de sa soeur Marguerite décédée à Sólter début janvier où notre ami s'était rendu à son chevet. La défunte avait vécu de nombreuses années en France, où elle avait été commerçante en fruits et primeurs à Nantes.

# PASSION

Tu sais que je t'adore, que j'en délire  
que j'aime tes lèvres, délirant, aveugle,  
aussi tes mains plus blanches que le lys  
en encore tes yeux ardents, pire que du feu.

Apprends que ma passion est telle que  
brûle dans mon cœur palpitant et fou,  
un petit feu fatal qui me dévore  
et lentement me consume peu à peu...

Dis tu, que jamais ne m'appartiendras!  
meurtri de douleur, à tes pieds, à genoux,  
j'invoque pitié, pour toutes tes peines.

Est-il vrai, que toujours me repousserás  
sans même, un regard tendre et doux  
vers celui qui de tout son cœur t'aime?

Jacques Gaya

## CARTA ABIERTA

Fornalutx, 29 de Enero de 1968.

Sr. Director de PARIS-BALEARES.  
Palma de Mallorca

Apreciado señor:

Acabo de recibir el número de PARIS-BALEARES correspondiente al mes de enero dentro del cual, y en lugar destacado, la redacción de su periódico ha tenido la delicadeza de publicar una nota biográfica de este modesto colaborador.

Como sea que en dicha nota se hace referencia al historial genealógico de mi familia paterna quiero participarle que particularmente estoy convencido de que los verdaderos méritos de una persona son los que nacen del esfuerzo personal tanto intelectual como físico. Sin embargo como decía mi amigo, el abogado, Matías Oliver en la cena de homenaje que se me ofreció el verano pasado en Sólter, con motivo de la concesión de la medalla de Cervantes: "esta circunstancia atávica ha influido sobre mí". Como hijo bien nacido me enorgullezco de estos antepasados paternos sin renegar de los procedentes de la vía materna que eran honrados campesinos y artesanos.

Al usar otra vez el nombre de Estades de Montcaire o Moncayre que existe como existen los de Serra de Gayeta, Ramis de Ayreflor, Cánaves de Mossa, Sancho de la Jordana, etc. etc., no me mueve ningún sentimiento diferencial ni ningún impulso megalománico sino simplemente el usar un derecho inalienable a mi familia como hijo varón del actual representante de esta Casa. Por otra parte me complace en felicitarles por la exactitud de los datos consignados que seguramente sus redactores habrán encontrado en el "Nabillario mallorquín de José M.<sup>a</sup> Bover", "Alistamiento noble de Mallorca, de J.

Ramis de Ayreflor" y la "Historia de Sólter, de Rullán y Mir"; pues en efecto pertenezco a la segunda línea principal de la familia Estada, Estades o Estades fundada el siglo XIV por Ramón de Estada originario de un pueblo aragonés del citado nombre situado en el partido judicial de Tamarite. El nombre de Moncaire nos viene de una finca del término municipal de Fornalutx que en 1500 fue adquirida por Gabriel Mayol y que se constituyó en mayorazgo por disposición de su nieto Juan Mayol Canals cuya hija menor Florentina casó con mi antepasado Bartolomé Estade-Prom y de cuya unión tengo el honor de descender.

Sin otro particular, señor director, y esperando pueda publicar estas aclaraciones con el fin de que nuestros lectores estén debidamente informados le ruego acepte respetuosamente la expresión de mi consideración.

Juan Antonio Estades  
de Moncayre Bisbal.

Para disfrutar de las mayores comodidades, servicio y confort, visite la Pensión de 2.<sup>a</sup> "Punt Blanch" con su agradable temperatura fuera de todo bullicio.

Descanse en un verdadero ambiente marítimo-campestre y familiar seleccionado en esta Pensión enclavada en el poniente de Mallorca. Goce de sueños, hechos realidad. Le prometemos que sus vacaciones serán inolvidables.

Bar-Restaurante

# PUNT BLANCH

PEDRO ALEMANY

Pensión de 2.<sup>a</sup>

Playas de San Telmo

Mallorca (España)



FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION



# CRONICA DE BALEARES

PALMA

HAUTE COUTURE



San  
Nicolás,  
34

PALMA

Teléfono 25763

BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière

PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## AGENCIA BELT

Alquileres — Administraciones  
Velázquez, 38-2.º-2.ª

Se alquilará lo que Vd. desee y se cuidará todo el año de sus bienes. Dirigirse a Belt es ganar dinero y... tiempo, cosa muy importante en Mallorca.

\* **ROGAMOS A NUESTROS CO-RESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 20 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* Por el Director del diario "Ultima Hora" don José Tous Barberán, y en un brillante acto, fueron entregados los "Siurells de Plata" a don Juan Bauzá, Alcalde de la ciudad de Sóller, y don José Mascaró Passarius, estimado y querido colaborador de "PARIS BALEARES", elegidos por votación popular como los dos mejores mallorquines del año.

\* La Subsecretaría de Aviación Civil, y con carácter de urgencia ha anunciado convocatoria de propietarios de terrenos. Se impone en muchos miles de metros cuadrados los inminentes expropiaciones, que con desino a la ampliación del aeropuerto de Palma de Mallorca, obra incluida en el Plan de Desarrollo Económico y Social.

\* Presupuestos Municipales para 1968.  
Ordinario 275.760.835'00  
Especial de Urbanismo 32.413.012'00  
S.M.A.Y.A. 57.077.000'00  
Pompas Fúnebres 8.990.500'00

\* La Corporación Municipal en sesión plenaria correspondiente al mes de la fecha, aprobó una propuesta

para la adquisición de la Casa Palacio Desbrull para ser destinada a Museo de Mallorca, y Museo de la Historia de la Ciudad.

El importe de compra de dicho inmueble será de 17 millones de pesetas.

\* Al empezar el año, nuestro Palacio de Congresos del Pueblo Español, tiene un buen programa en firme para los meses de marzo, abril, y mayo.

Se.s importantes acontecimientos, son por el momento, los que componen la relación de lo con ratoño.

\* La ciudad de Palma conmemoró con gran solemnidad la festividad de San Sebastián, su Patrón.

Después de la Santa Misa, celebrada en la Santa Iglesia Catedral, fue descubierta por el Alcalde don Máximo Alomar una placa en la casa en que habitó y murió José M.ª Quadrado.

\* Bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares y con motivo de la festividad de San Sebastián, se celebró el primer Homenaje a la Vejez en la barriada de El Arenal.

La concentración de los ancianos tuvo lugar ante el Convento de Las Hermanas de la Caridad. Una vez congregados, estos se dirigieron hacia el templo parroquial donde tuvo lugar una misa rezada.

Al finalizar el acto religioso los homenajeados fueron espléndidamente agasajados con un refrigerio en el hotel San Diego. A media tarde tuvo lugar en el hotel Florida Parque, un homenaje a todos los ancianos de la barriada.

El Rdo. don Baltasar Coll, disertó sobre el tema ¿qué son nuestros ancianos? Un entreacto musical y homenaje infantil a la vejez seguido de entrega de Premios, en metálico y una monumental ensaimada.

El Señor Cura Párroco del Arenal, Rdo. don Bartolomé Gomila, clausuró el acto con sentidas palabras de simpatía y gratitud.

\* El Almirante norteamericano Sr. James F. Calvert, reunió a los directores de los cuatro diarios locales, en una cena, a bordo del "Columbus" a la que precedió un coctel en los salones del Club Náutico.

\* En la festividad de San Sebastián, fue reinaugurada la Pista Polideportiva en la Plaza Obispo Berenguer de Palou.

La señorita Antonia Palerm Pons, medalla de oro de la Federación y reconocimiento de Ayuntamiento de Palma por los títulos nacionales obtenidos y su participación en los Campeonatos del Mundo, siéndole entregada, por el señor Alomar José una artística placa.

\* **La fiesta de los Premios "Ciudad de Palma 1967".**

700 comensales en el esplendoroso marco del Palacio de Congresos, Jesús Alvarez de Televisión Española, fue el presentador y animador de la velada, que con don Manuel Santolaria compartió la labor de presentar los Premios Ciudad de Palma.

Novela, Gabriel Janer Manila.  
Poesía Castellana, Joté A. Olivari.  
Teatro, José M.ª Benet y Jornet.  
Poesía mallorquina, Rdo. D. Pedro Orpí Ferrer.

Periodismo, Jacinto Planas Sanmartín.

Fotografía, Andrés Negre Estarellas.

Desiertos, los de investigación, Cinematografía y Música.

\* Palma posible sede del Festival Oficial de Música moderna.

T.V.E. al parecer ha iniciado gestiones para trasladar a nuestra isla el Festival del Mediterráneo.

\* Los grandes "plateros" que durante tantos años sirvieron de embellecimiento en la Avda. de Antonio Maura, y adorno a las fachadas del Hotel Alhambra y Teatro Lírico, fueron definitivamente ya trasplantados al otro lado de la calzada.

Las obras de derribo se encuentran muy avanzadas afectando ya los

inmuebles del Hotel Almudaina, Teatro Lírico, y Cafetería Riskal, cuyos de día en día van camino de desaparecer en su totalidad. La entrada a la ciudad desde el muelle va cobrando un aspecto distinto al haber demolido también el Cuartel de Caballería.

\* Ives Gerard, conocido por el navegante solitario, fue hallado por un carguero español "María Angeles" de la matrícula de Valencia, cuando se encontraba perdido a bastantes millas de la costa mallorquina. Ives Gerard, había salido del puerto de Marsella en viaje de entrenamiento cuando el valiente deportista se preparaba para realizar una travesía al Océano Atlántico.

El navegante fue recogido sano y salvo, y llevado a bordo del barco rumbo al Grao de Valencia.

\* Este año Mallorca tendrá el segundo canal de T.V.E. Así lo confirmó el Excmo. Sr. Gobernador Civil de la Provincia, don Plácido Alvarez-Buylla, el cual reunió en su despacho oficial a los periodistas para darles cuenta de esta importante noticia. En el transcurso del presente año está prevista su instalación, y a tal efecto, se disponen de 34 millones de pesetas, que serán destinados al total funcionamiento del segundo canal televisivo.

\* En el pasado año 1967 el aeropuerto de Palma de Mallorca, quedó a la cabeza, con 2.700.000 pasajeros.

\* El hogar de nuestros buenos amigos, los jóvenes esposos don Manuel Gotarredona y doña Anita Fiol, han visto felizmente alegrado su hogar, con la venida al mundo del primero de sus hijos, un hermoso niño, al que en la pila bautismal de la iglesia de San Vicente Ferrer, de manos del Rdo. D. Antonio Fiol, le fue impuesto el nombre de Rogelio.

Reciban los venturosos papás nuestra más sincera felicitación, que hacemos extensiva a sus padrinos y familiares.

## ALGAIDA

\* Con gran animación y dentro de un ambiente festivo realizado por la temperatura agradable de que gozamos transcurrieron las fiestas de Navidad y fin de año. Algunos comercios adornaron e iluminaron sus fachadas con luces y motivos navideños. En el centro de la plaza se levantó un gran árbol de Navidad gustosamente engalanado. Se celebraron los maitines en los que la S billa cantó las tradicionales profecías.

\* El día cinco por la noche se celebró una cabalgata de Reyes que resultó muy animada. Sus Majestades entraron en la población montados en briosos corceles. Les precedía una banda de cornetas y tambores. Una multitud de pajes ataviados con vestidos de época les escoltaban. Cerraba la comitiva un grupo de furgonetas repletas de juguetes que

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25, rue de l'Argenterie

Perpignan 66

Jijona, Alicante, Mazapanes, Toledos, etc.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898







familia nuestra más sentido condolencia.

\* **Accidente.** Víctima de un accidente sufrido días pasados fue internado en la Clínica de Mare Nostrum de la Capital D. José Salas Ripoll, esperamos que pronto se recupere de sus lesiones y lo veamos de nuevo entre nosotros.

\* También en la noche de Reyes y mientras bajaba con las Caballerías "del Reis" el jovencito Pedro López Rullán, fue derribado por una de las bestias y al caerse sufrió fractura de un brazo.

\* **Año de tordos.** No podrán quejarse los aficionados a la caza este año ya que desde hace unas semanas estos animalitos, que han venido este año en gran cantidad, se ven sorprendidos continuamente por estos nombres que ciegos por su afición no les dejan un solo momento vivir en paz.

\* **Fiesta de San Antonio.** Comenzó la víspera anterior con la encendida de los "foguerons" y durante toda la noche se vieron muy concurridos, al día siguiente en la Plaza del Ayuntamiento tuvieron lugar las populares "Beneides" aunque con una escasez de concurrencia enorme, y por la noche Solemne Oficio en honor del Santo Abad con sermón a cargo del Rdo. P. Falcó; es una verdadera lástima que esta fiesta igual que la de San Sebastián hayan dejado de celebrarse así como lo hacían no hace muchos años nuestros antepasados.

\* **Viajeros.** Después de pasar unas vacaciones en nuestra localidad salieron para Salein des Bains (Francia) nuestros amigos D. José Colom Pericás y esposa Doña Margarita Socias Canals, acompañados de sus hijos. Feliz viaje.

**Bartolomé Bauzá**

## FORNALUTX

\* **Les travaux d'embellissement de notre paroisse sont terminés:** Notre église paroissiale dédiée à la Nativité de Notre Dame vient d'être l'objet de plusieurs rénovations, approuvées par les commissions diocésaines d'Art et Liturgie, afin de l'adapter aux exigences des temps post conciliaires. Ces rénovations consistent dans les modifications suivantes:

a) Déplacement du maître autel en marbre de Binissalem et nouvelle décoration du rétable centrale. Travaux réalisés par Monsieur Pierre Bisbal (a) Berenguer maître maçon, Mr. Jacques Cortes (de la Casa Paco, de Pollensa), restaurateur et Mr. Sauveur Ramon decorateur.

b) Suppression des "salomons" et leur remplacement par des lampes métal-sol. Installation d'un nouvel éclairage indirect. Travail réalisé par Mr. Castagner électricien de Sóller.

c) Suppression de la chapelle du Sacré Coeur et édification au même endroit d'un baptistère. Travail réalisé par Mr. Bisbal et Mr. Joseph Puig, forgeron.

d) La chaire a été enlevé et la où il y avait la chapelle de Saint Cosme et de Saint Damien on y a placé de nouveaux confessionales. Travail réalisé par le menuisier du village Monsieur Jacques Sastre.

e) Réparation intérieure du clocher et installation d'un museum d'art liturgique à la Sacristie.

Tous ces travaux ont été dirigés par l'architecte, de Palma, Juan de Aguilar Sancho et dans leur ensemble ils ont coûtés près de 500.000 pts. La population catholique du village a participé dans son ensemble au frais.

Par ailleurs la conclusion de ces travaux a été marquée par une semaine de fête dont la clôture a eu lieu le 8 décembre jour de l'Immaculée Conception, Patronne de l'Espagne. Ces festivités ont été présidées par Messieurs les abbés Guillaume Payeras, directeur spirituel au Séminaire Diocésain; Taulé, vicaire de la Paroisse de l'Incarnation, de Palma; Pierre Barceló, conciliaire diocésain d'Action Catholique et Guillaume Ramis; le chanoine Bruno Morey membre du chapitre et l'abbé Jan Canals archiprêtre de Sóller qui effectua le dernier jour au nom de Son Exc. Monseigneur l'évêque la réconciliation du maître autel.

D'autre part le jour de la clôture il y eut une grande messe concélébrée présidée par Mr. l'archiprêtre avec la participation des anciens vicaires-économés Barthelemy Mir et Christophe Trias, ainsi que de l'actuel curé. Le père Gabriel Colom, de l'Oratoire de Sóller actuait comme diacre, le Père Alcocer de Couvent de P.P., des Sacrés Coeurs comme sous diacre et l'abbé Dominique Matteu comme maître de cérémonie. Les autorités civiles et militaires ainsi que les membres du Comité auxiliaire paroissiale, crée pour la circonstance avaient une place d'honneur réservée.

\* **Conférence sur l'art religieux** Dans le cycle des festivités de la rénovation de notre église paroissiale une conférence a charge de l'architecte de Palma Monsieur Antoine Alomar fut prononcée le 7 décembre dernier. Elle versa sur le problème de l'art religieux et elle fut écoutée par un auditoire attentif présidé par l'architecte Aguilar, directeur de la rénovation.

\* **Les Rois mages:** Après trente et un ans d'interruption un groupe d'amateurs ont remis en scène la pièce de théâtre populaire "Els Reis". La mise en scène ainsi que les costumes, faits par les couturières du village, et l'interprétation du drame eurent un succès magnifique aussi bien sur la Place de Fornalutx le jour des rois, qu'au Théâtre Alcazar, de Sóller le 18 janvier.

Comme l'an passé la "cabalgata" pour la distribution des jouets aux petits enfants eut lieu le 5 janvier.

\* **Décès:** Vers le mois de septembre est décédée Madame Veuve Gabriel Mayol, née Catalina Busquets Colom. A ses enfants Florentine, Marguerite, Barthélemy et Catherine ainsi qu'à toute la famille nous les assurons de nos meilleurs sentiments.

\* Le 28 octobre est décédée, à Sóller, Madame Veuve Guillaume Rullán, née Margarita Busquets Colom propriétaire du Café Can Cuixí. Elle était la soeur de Madame Veuve Gabriel Mayol et elle est née à Fornalutx il y a... ans. A ses enfants Guillaume et Marguerite ainsi qu'à toute la famille éprouvée dans cette nouvelle circonstance qu'il veuillent recevoir ici l'expression de notre entière amitié.

\* Le 21 décembre est décède Monsieur Antonio Arbona Colom commerçant agriculteur très estimé dans notre village. Agé de 49 ans il avait

été dernièrement hospitaliser, dans une clinique de Palma, par suite d'un accident de travail. Ses obsèques célébrées le jour suivant constitueront une authentique manifestation de deuil. Etant donné qu'il était le vice président du club de Petanque Santa Marta-Fornalutx ses coéquipiers lui offriront une messe chantée le 8 janvier. Nos condoléances à sa veuve née Catherine Umbert, fils Antoine, fille Rose Marie, frère et soeur et à toute la famille.

\* Le 9 janvier est décédé, à l'âge de 51 ans, le maître maçon, Bernardo Amengual Barceló. Avant 1936 il avait été une des personnalités marquantes de la jeunesse de l'époque. A sa mère Madame Veuve Gabriel Amengual, à ses frères Marguerite, Gabriel et Françoise et à toute la famille nous exprimons nos condoléances.

\* Le 26 janvier est décédé, à l'âge de 75 ans, Monsieur Antonio Sastre Alberti, frère du défunt commerçant Salvador Sastre, mort à Reims le 30 août 1944. Agriculteur honnête, Mr. Sastre était très aimé dans notre village, ou actuellement il aidait son fils Bernard comme gardien de la cabine téléphonique. Ses obsèques constituèrent une véritable manifestation de deuil. A sa veuve née Catherine Bernat Vicens, à ses enfants Monsieur et Madame Salvador Sastre, Madame et Monsieur Antoine Rosas et Monsieur Bernard Sastre à ses petites enfants à sa soeur Madeleine et à toute la famille nous les prions d'accepter nos sincères condoléances.

\* **Accident mortel au Coll de Sóller:** Dans la matinée du 27 janvier fut découvert en bas d'un des tournants du Coll de Sóller tres pres de la zone de démarcation comunale qui sépare Sóller de Palma pas loin du lieu dit Sa Font de la Reina, le cadavre de Monsieur Antonio Cladera Caldés originaire de Sa Pobla et domicilié depuis plus de huit ans à Fornalutx, Place du Général Franco. Le défunt était âgé de 31 ans.

Parti la veille de chez lui pour des affaires professionnelles Mr. Cladera, qui était électricien n'était pas rentré à l'heure convenue. Sa disparition ayant éveillé certain soupçon parmi les démarches pour le rencontrer. les démarches pour le rencontrer. Après avoir organisée vainement une première opération de recherche une nouvelle tentative fut décidée le lendemain matin à l'aube. Vers 10 h. du matin le malheureux fut découvert inanimé dans sa voiture Seat-600 immatriculée P. M. 63.564. Une fois les diligences judiciaires furent été réalisées, le cadavre de Monsieur Cladera fut ramené à Fornalutx ou il repose dans notre cimetière. Les obsèques de Mr. Cladera présidées, selon la coutume majorquine par son propre père, constituèrent une authentique manifestation de deuil. Devant cette perte irréparable "PARIS-BALEARES" exprime ses condoléances à sa veuve, née Antoinette Perelló, à ses enfants, à ses parents et beaux parents, frères et soeurs et à toute la famille.

\* **Don Guillermo Prohens est mort:** Par intermédiaire du "Diario de Mallorca" du dimanche 28 janvier nous avons appris le décès, survenu à Palma, de Monsieur Guillermo Prohens Mas âgé de 71 ans, époux de l'ancienne maîtresse d'école de notre village Marguerita Pastor Vanrell. Don Gui-

lermo qui était natif de Campos del Port, ou reposent ses restes, avait été une des personnes représentatives de la politique locale de Fornalutx avant 1936. Qu'il repose en paix et que sa famille reçoive nos condoléances.

\* **Tertulies literaries:** L'any que hem acabat es complí, el 9 de setembre, els quaranta anys de la partida del rector Don Llorenç Mas Mesquida, sacerdot de mentalitat intransigent i absolutista, a conseqüència d'una "algarrada" promoguda per certes forces vives del nostre poble. El dia 15 d'octubre es complí els quaranta de la vinguda com a Regent del sacerdot solleric Don Antoni Caparó Busquets que en 1935 substituí definitivament al Rd. Sr. Mas.

\* Dia 4 de novembre a les 12'30 h. es col·locà la primera pedra dels polígons "La Paz" y "La Victoria" del conjunt industrial "ASIMA" que presideix Don Esteva Fabra. Aquest conjunt industrial, que ha de estar emplantat vers la carretera que porta a Sóller, i és obra de l'iniciativa privada dels industrials mallorquins, ha tingut l'alt honor d'ésser inaugurat per il·lustres personalitats nacionals com el ministre secretari general del Moiment Sr. Solis.

\* Per altra part la referida Col·locació de la primera pedra ens recorda unes paraules del gran enginyer palmès Eusebi Estada Sureda: "Si la nostra Ciutat prengués en el seu devenir un caràcter intel·lectual molt marcat es podria comptar amb un desenvolupament considerable de la població. El comerç es desentrollaria a la par damunt bases sòlides, creixeria considerablement la nostra riquesa i tot indueix a pensar amb fermesa que malgrat la nostra tradicional indiferència Palma arribarà a ser una gran població".

\* S'ha posat en vigor la norma del bisbat de Mallorca de dir els funerals en llengua materna corresponent a la dels familiars del difunt. El primer funeral dit en mallorquí a Fornalutx ha sigut el dedicat als Sres. Sastre i Cladera. No obstant la part cantada continua essent en castellà cosa que amb la bona voluntat dels components del Coro parroquial esperan duri poc temps, ja que el nostre desig es que no es barregi sino que es digui cantat o resat ofícis litúrgics en mallorquí i castellà.

**Joan Estades**

## IBIZA

\* Con motivo de las fiestas de Año Nuevo, se procedió a nueva iluminación, e inauguración de los nuevos alumbrados públicos de las calles de la Marina: Lo han sido, Plaza Constitución, Maestro J. Mayans, José Verdura, Congreso Agrícola, y Conde de Rossellón.

Es de suponer que en breve, la iluminación sea remozada dándole más vistosidad y potencia a algunos barrios de la ciudad, Dalt Vila, Puerto, La Bomba, La Peña, Ensanche, Ses Cañes, Molinos, Figueretas, Es Vivé y Can Escandell.

\* A mediados de enero llegaron a bordo del motovelero "Berta Costa" dos grupos de 300 kilovatios cada uno. Proximamente los dos grupos serán montados en la central eléctrica de Formentera. Será esta la primera fase de producción, distri-



bución, y suministro de energía eléctrica.

La instalación del edificio de la central de "Gesá" se encuentra en período de terminación, es decir; próximas a la finalización de sus obras en construcción, de igual manera lo son también siete casetas que albergarán cada una su estación transformadora. De igual manera quedaron instaladas las líneas de alta tensión.

\* Iberia líneas Aéreas de España, en la reorganización de demarcaciones de dicha Compañía, ha sido designado para desempeñar el cargo de nuevo Delegado en Ibiza, don Ignacio Vallespir, Don Manuel Hidalgo Arteché, hasta ahora había ocupado el cargo de Delegado de esta plaza, siendo destinado como nuevo Delegado de Iberia en Almería.

\* El auge hotelero se ha puesto de manifiesto en la isla de Ibiza, con vistas a futuras temporadas. Comenzaron ya las obras de explanación en la isla Plana, exactamente en el lugar denominado Ses Cassases, cuyas se encuentran en pleno desarrollo. Se espera que una vez se haya realizado el proyectado y suntuoso inmueble, resaltará el bello paisaje de nuestra incomparable bahía.

Otro hotel se proyecta para abrirse al turismo en un futuro próximo que será construido en la playa den Bassa.

\* El edificio de la Sala de Armas enclavado en el baluarte de San Juan de nuestras murallas, lugar donde va a ser instalada la sede de la III Bienal Internacional de Arte, que tendrá mayor duración en el transcurso del presente año de exposición al público, durante los meses de Mayo a Octubre.

#### Río Deiza

#### LLUBI

\* **Movimiento demográfico:** Durante el pasado año de 1967, se han registrado los siguientes:

Nacimientos: Niños, 21; Niñas, 16; Total: 37.

Defunciones: Hombres, 17; Mujeres, 9; Niñas, 1. Total: 27.

Aumento de población: 10.

Matrimonios: 15.

\* **Religiosas:** Igualmente, en el pasado año, se han repartido en la Parroquia 50.625 Comuniones. Y en las actividades parroquiales se dieron Cursos de formación para la Juventud; se intensificó la Misa participada; hubo una gran Misión Infantil; y se estuvo preparando la construcción de un Centro Parroquial, que, Dios mediante, se llevará a cabo durante el presente año. Así lo deseamos.

\* **Señalización:** Han quedado totalmente señalizadas las calles de nuestro pueblo, regulando de esta manera toda clase de circulación.

\* Se han aprobado los proyectos para el total asfaltado de las calles que todavía faltaban arreglar.

\* En la víspera de los Reyes Magos, se organizó una vistosa Cabalgata, que hizo las delicias de los pequeños repartiendo multitud de juguetes y golosinas.

\* **Fiesta de San Antonio:** En la víspera hubo sus tradicionales "foguerons" con langoniza, botifarrones y

"cabrit" "torrat", zambombas y vino en abundancia.

Por la tarde del día de la Fiesta, sus "Beneides" con desfile de numerosas Carrozas y jumentos adornados a la antigua usanza.

\* **Defunciones:** Durante los meses de Diciembre (1967) y Enero (1968) se han registrado las siguientes:

La niña de tres años Margarita Perelló Perelló. Antonio Llompart Perelló, (Penchó). Miguel Torrens Fornés (Colometes). Jaime Ferragut Llompart (Ferragut). María Llompart Frontera (Burguete). Damián Cladera Perelló (Tonet). Descansen en Paz.

\* Este corresponsal desea a todos los suscriptores y lectores de PARIS-BALEARES un feliz 1968.

#### Nin

#### S'ARRACO

\* Después de unas vacaciones navideñas que resultaron muy cortas, vuelvo a coger la pluma para relataros y mandaros a todos los arraconenses que estais lejos de vuestro pueblo un poco de la alegría y la unión que reinó en nuestro pequeño S'Arracó que de verdad no tenía nada que envidiar a las más grandes ciudades.

Para empezar os diré que la víspera de Navidad un artístico Belén estaba colocado en la plaza, un precioso pino al lado del portal principal de la Iglesia, en el campanario una gran estrella lucía esplendorosa mientras los altavoces nos deleitaban con preciosos villancicos.

A las 11 de la noche empezaron las maitines que resultaron ser más bonitas y lucidas que el año pasado. El coro parroquial acompañado por instrumentos como, tambor, violín trompeta, nos deleitaron con salmos, villancicos, cantos litúrgicos preciosos.

También actuaron como lectores de la palabra de Dios algunos jóvenes de la localidad. No solo fueron los mayores, sino que también los pequeños como José Antonio Ferrá que nos cantó la sibila, Miguel Flexas que nos recitó el sermón muy, muy bien y Marcos y Matías Flexas que vestidos de blanco acompañaban a los otros, os lo nombro pues aunque no recitaron nada, sólo por el sacrificio de estarse quietecitos como ángeles y aguantando el sueño a duras penas estuvieron como hombreritos hasta que concluyó la misa. Concluida la misa la juventud se reunió para celebrar la Nochebuena juntos, primero tomaron chocolate en la sala de los párvulos que estaba adornada con gusto, luego la fiesta se prolongó hasta las 5 de la madrugada en el Salón, que también presentaba un ambiente Navideño.

También el 28 día de los inocentes se presentó bajo un aspecto muy divertido ya que mayores y pequeños hicieron de inocentes pues cayeron en las inocentadas.

Pasado el barullo de estas fiestas y con gran rapidez, el día 5 S'Arracó recibió el telegrama de SS. MM. los Reyes que daban noticias de su llegada a las 7 h. en S'Arracó lo que produjo gran entusiasmo en el corazón de los pequeñuelos que a las 6 ya empezaban a acercarse por el puente para saber si el barco de los Reyes llegaba o no. A las 7 el puente y la plaza estaban invadido de mayores y pequeños, que escuchaban y esperaban con emoción.

De pronto unos altavoces y unos

cohetes nos anuncian que la cabalgata se acerca. Fue verdaderamente precioso los Reyes llevaban unas carrozas maravillosas y sobre todo muchos juguetes que repartieron a los mayorcitos y mayores en la plaza y a los pequeñitos en su domicilio.

SS. MM. hicieron una visita particular, a una niña que se lo merecía, pero que no había podido ir a recibirlos por encontrarse en cama a causa de un accidente que sufrió yendo montada en una carretilla, conducida por un chofercito sin carnet que no supo poner los frenos a tiempo, y claro la viajera M.<sup>a</sup> Catalina Flexas, salió disparada rompiéndose una pierna.

A la mañana siguiente día 6 se representó la tradicional comedia "Els Reis" con una diferencia muy notable que en vez de ser presentada por los jóvenes fue presentada por los mayores o sea los veteranos actores que pudimos aplaudir con entusiasmo.

Concluida la comedia, los socios de los diferentes Clubs se dirigieron a la "Escuela de niños" donde se había preparado una fiesta acompañada de la magnífica orquesta "Los Senex" empezó a las 6 hasta las 9 y luego de 10 a 2 así que jóvenes y mayores se divertieron de lo lindo en un ambiente muy divertido, además de familiar. Durante un descanso nuestro señor Alcalde nos dirigió su palabra siendo muy aplaudido y así se dieron por concluidas estas fiestas navideñas. Verdad que no nos podemos quejar.

#### \* Deportes.

La Trapa, 1 — Almendros, 1

La Trapa, 4 — Sta. María, 2

La Trapa, 0 — Söller, 1

Por el momento el torneo ha terminado y hasta ahora no podemos decir más ya que la Federación debe decir los equipos que entrarán en el próximo torneo. Deseamos que la Federación decida lo mejor para nosotros.

\* El día 21 falleció a la edad de 75 años doña Antonia Salvá Alemany. A la conducción del cadáver al cementerio y funeral asistió numerosa concurrencia. Reciban sus desconsolados hijos Jaime, doña Ana y doña Margarita Palmer (Saque) y demás familia nuestro más sentido pésame.

\* El día 25 del mes pasado falleció a la edad de 78 años don Antonio Flexas (Pujole). A la conducción de cadáver y al funeral asistió numerosa concurrencia. Reciban sus desconsolada esposa e hijos don Antonio, don Juan, doña Margarita (ausente) y doña Catalina, hijos políticos y demás familia nuestro sentido pésame.

\* El día 27 en el pueblo de San Jordi falleció a la edad de 79 años Don Guillermo Bosch (Rose). Asistieron al entierro y funeral numerosa concurrencia. Reciba su desconsolada esposa y demás familia nuestro más sentido pésame.

\* Llegó de Agen D. Guillermo Vich (Viguet) acompañado de su esposa doña Catalina Roca de (Can Deme-tes) y su hijito Gabriel.

\* Por el fallecimiento de su padre llegó de Le Havre don Juan Flexas (Pujole).

\* En Palma falleció doña Francisca Simó (Meriete) a la edad de 73 años. A la conducción del cadáver y

al funeral asistió numerosa concurrencia. Reciba su desconsolado esposo don Anselmo Alemany (Frerete) y demás familia nuestro más sentido pésame.

\* Falleció a la edad de 96 años doña Antonia Pujol (Mertina) al entierro y al funeral asistió mucha concurrencia. Reciban sus desconsoladas hijas doña Magdalena y doña Antonia y demás familia nuestro más sentido pésame.

\* El día 17 del corriente falleció a la edad de 74 años doña Antonia Vich (Luque). A la conducción del cadáver y al funeral fueron una sentida manifestación de duelo. Reciba su desconsolado esposo don Guillermo Barceló (March) sus hijas doña Antonia y doña María y demás familia nuestro más sentido pésame.

\* Salió para Agen don Guillermo Vich (Viguet) acompañado de su esposa e hija y su madre política.

\* De Saint-Nazaire llegó don Francisco Pujol (de se Tenase) acompañado de su esposa.

\* Llegó de Agen doña Magdalena Alemany (des Collet).

\* También de Saint-Nazaire llegó don Gaspar Alemany (des Trevés) acompañado de su hija.

\* Después de pasar una larga temporada cuidando por la salud de sus abuelos, salió para Pertuis la simpática Srta. Kati Palmer, hija de nuestro gran amigo Matías Palmer (Vileta).

\* Día 17 fiesta de San Antonio, se celebró en Andraitx un concurso de carrozas, una carroza de S'Arracó participó ganando el 2.º premio, fue cuestión de poco ya que la de Andraitx ganó por 1 voto a la de S'Arracó.

La carroza resultó preciosa, lo que costó trabajo construirla, damos las gracias a Pedro Alemany de S'estret que además de trabajar participó en ella, a Marcos Flexas, Juan y Matías Ferrá (Saca) Pedro Torretes a Bernardo Alemany y José Ramirez que de una manera u otra colaboraron en la construcción u arreglo.

\* En S'Arracó hubo las acostumbradas beneides y a la noche un animado baile en el Café C'an Prime.

\* El mismo día falleció cristianamente la Sra. Antonia Vich, reciban sus familiares nuestras más sinceras condolencias.

#### SOLLER

\* El passat 17 de desembre hi hagué al Casal de Cultura un concert ofert per la cantaire de nacialitat alemana Margareth Seelig la qual estava acompanyada pel guitarrista Dylan Todd. L'acte fou patrocinat per la Delegació local de les Joventuts musicals i a ell assistí la minoria d'aficionats a la bona música.

\* **El Probleme del Túnel del Coll de Söller.** A excepció d'unes determinades persones que formen en la junta de govern del "Tren de Söller S. A." la gran majoria de les forces vives de la nostra ciutat desitjen l'ampliació del Túnel Major del Coll de Söller i la substitució de la línia ferroviaria per un servei modern



d'autocars. Vertaderament és una llastima que una ciutat capdavantera com la nostra hagi de dependre d'uns quants senyors, que particularment ens mereixen els nostres respectes, però, amb els quals no podem compartir els mateixos criteris. Com a solterics, com a treballadors i com a homes inquietos pel benestar de la nostra llar, consideram que l'obra realitzada l'any 1912, amb la col·laboració de tot el vesindari, per Don Jeroni Estades Llabrés —aleshores rector de la política municipal de Sóller— de construir una línia ferroviària, supusà llavors una millora digna de lloa. No obstant avui, amb els progressos tècnics que s'han realitzat, la referida millora es queda molt endarrida. D'acord amb aquesta visió del problema nosaltres creim que tenen raó els elements del Grup Pro-Túnel i els de l'Associació de Veïns de sostenir al Magnífic Ajuntament en les seves negociacions amb el Ministeri d'Obres Públiques. Per altra part lamentam que les negociacions intemptades, en principi, pels elements moderats i comprensius de la junta de govern del tren, d'incoure a dos elements de l'anomenada minoria opocionista en el si de l'esmentada junta hagin estades avortades pel capritxo intransigent dels elements diem-los durs de la companyia. Finalment es una opinió particular nostra que aquestes persones, dignes hereves del capitalisme paternalista del segle passat, amb llurs lacres de prejudicis socials fan un favor molt mesquí, tant als accionistes en general com als propis empleats que tenen assalariats, d'empenyar-se a mantindre unes estructures que per endavant estan condemnades a desaparèixer.

\* **Sort pel dia de la Loteria de Nadal.** Fins ara la loteria de Nadal una de les més importants d'Espanya era una de les que deixava a Sóller de banda. Enguany ha sigut una excepció car el núm. 64.479 venut enterament (les vuit series) per l'Administració local de Lloteries, que regeix el nostre amic Don Matias Oliver Rullán, al Director-Gerent del Gas S. A. Don Miquel Bernat Frontera fou premiat amb 25.000 pesetes o sien 2 milions de pessetes en total. Aquest número fou repartit pels cobradors de "El Gas" i en les propies oficines d'aqueixa companyia als abonats. Es feren 3.200 papeletes que costaven 25 ptas. cada una. Així és que cada papeleta ha estada premiada amb 625 pts.

\* Dia 24 de desembre s'inaugurà l'acostumada exposició de bocetos premiats i sense premiar de la cavalcada dels reis la que tengué lloc dia 5 de gener a vespre.

\* Dia 18 de gener els aficionats fornalutxencs de teatre popular posaren en escena, al Teatre Alcazar, l'obreta bíblica de "Els Reis".

Per tractar-se d'aficionats i d'una peça de poc valor literari, l'interpretació del drama estigué prou ben reeixit. Lo mateix deim dels vestuaris que cosinen les cosidores de la villa vesina.

\* Dia 27 de desembre l'antic vicari coadjutor Rd. Don Antoni Caparó Busquets, fill de Sóller, celebrà les seves noces d'or sacerdotals. La commemoració oficial es fé el dia de Sant Antoni i assistiren a ella un gran nombre de fidels principalment

antics feligresos de Biniaraix, Es Port i Fornalutx on el Sr. Caparó estigué vint anys primer com a Regent i després com a econom.

\* **El nostre pa espiritual:** Fa algun temps que vaig llegir en cert diari francès aquesta frase de l'arquebisbe de Recife (Brasil) Monsenyor Camara que hem cridà l'atenció. Diu així: "Es falç el pensar que tocar a les estructures actuals sia sinonim de subversió i d'altres herbes. Desgraciats aquells que no saben renunciar a les joies excessives car ells correran el risc de perdre demà llurs digts, llurs mans i fins i tot llurs braços" M'estalviaré de comentar aquesta frase ja de si prou significativa. Estic segur que la consciència de molts de

lectors aprovaran la cita de l'Il·lustre prelat brasiler.

\* El passat 8 de gener es presentà en la notaria de Don Manuel López Leis, previ deposit d'unes 700 accions, un requeriment a la Junta de Govern del Tren S. A. per a que convocàs una Junta General Extraordinaria d'Accionistes davant la qual ha de rendir comptes de la seva administració la primera. Segons hem pogut constatar els dirigents del tren han fet cas omís d'una tal demanda. No obstant dia 11 de febrer tingué lloc una Junta General d'Accionistes per a discutir la venda a l'Estat de les accions. El mes qui ve en parlarem més llargament.

Joan Estades

## Baltasar Porcel, Premio de la Crítica Catalana

Entre los lauros que Baltasar Porcel, el brillante y joven escritor mallorquín va cosechando, hay que contar desde ahora con el Premio de los Críticos Literarios de Cataluña.

Teniendo en cuenta la función de análisis minuciosos que los críticos hacen de la crítica literaria catalana, el hecho de que hayan elegido a Baltasar Porcel como el más califi-

cado acreedor a tan importante premio es un acontecimiento cuya alta significación a nadie puede escapar. Baltasar Porcel está, con satisfacción de sus catarráneos, escalando todos los años posiciones cada vez más prominentes en la República de las letras.

Este movimiento ascendente, según parece, tomará nuevo impulso con el programa de publicaciones que tiene en proyecto para un futuro inmediato.

Baltasar Porcel que inició su carrera como escritor en su pueblo de Andraitx, pronto se destacó en la capital donde consiguió los premios de la Ciudad de Palma de Teatro y Novela.

Hoy ya es una figura en las Letras Catalanas y auguramos que muy pronto sus obras tendrán proyección y ecos nacionales.

Los éxitos de Baltasar Porcel enriquecen el acervo literario de su patria y, especialmente, de su país natal.

## Mejoría de Don Juan Bonnin

D. Juan Bonnin, delegado para Baleares de PARIS-BALEARES, ha notado una franca mejoría, encontrándose ya en estado de convalecencia, de la enfermedad que, desde hace meses, le aquejaba.

Esperamos y deseamos su total restablecimiento y que siga ocupándose del periódico como lo ha venido haciendo desde hace años con tanto celo y acierto.

## MON PRIMER VIATIC

(28 - 1 - 1966)

El Senyor a mí ha vengud

¿qué més puc jo desitjar?

¿qué més puc jo desitjar?

la seva gloria me vol dar

Alegra i no compungid

desde are he d'estar

que estave mort, adormid,

i m'ha tornad despertar.

Beneít sia el Senyor

alabad sia el seu nom

que ha fet veure a tot-hom

son gran e infinit amor.

Ilumin ma inteligència

perque jo pugue cantar

la seva magnificència

i com Ell vol perdonar.

Mon ànime s'embelesa

vevent la sollicitud

de Déu, que en son grandega

perdona ma ingratitud

Jo vos agreiesc, Déu meu,

el que tots els meus pecats

Vos me hajeu perdonats

comesos en desvii meu

Que vostre gracia, Senyor,

m'ajud a perseverar

i vos pugue glorificar

em pur i etern amor.

5-11-66.

Rafel Picó Aguiló

## Les Rois sont passes a Majorque

Sur la plus haute colline  
L'enfant est monté ce soir:  
"Sur la sierra majorquine,  
Mère, est-il vrai qu'on peut voir  
Passer les gentils Rois Mages?  
—Mon fils, ceux qui furent sages  
Les verront dans le ciel noir".

Nuit de lune et de silence.  
Oliviers et chênes-verts,  
Coiffant de magnificence  
Un gigantesque univers!  
Merveilleuse Epiphanie,  
Comme ta grâce infinie  
Illumine nos hivers!

Seul et vêtu d'innocence,  
L'enfant tourne à l'Orient  
Son regard plein d'impatience.  
Viendront-ils, lèvres priant,  
Découpés sur la nuit brune.  
Glissant sur le clair de lune  
Vers l'Enfant-Dieu souriant?

Nuit de janvier, nuit sereine  
Où l'amandier dort encor!  
Et lorsque minuit égrène  
Son mélodieux accord,  
Brillant comme blanche neige,  
Voici passer le cortège  
Dans le céleste décor.

"J'ai vu leur voie lumineuse  
—Dit l'enfant le lendemain—  
Et la troupe voyageuse  
A poursuivi son chemin  
Chantant à Jésus louange,  
Et j'ai vu voler un ange  
Jusqu'à portée de ma main.

Il m'a fait un beau sourire  
Et sur l'amandier dormant  
Que j'étreignais, j'ai vu luire  
L'étoile d'un firmament!  
S'éparpillant en diadème,  
Elle a changé l'astre blême  
En brillant Prince Charmant!

Et quoi qu'avant Saint-Antoine  
Nul amandier n'ait fleuri,  
J'ai vu, gemme et calcédoine,  
Sur le branchage flétri,  
Eclorre en bouquets grandioses  
Plus de fleurs nacrées et roses  
Qu'arbre n'ait jamais nourri!

Ravi d'angéliques voix,  
Tout ébloui de lumières,  
J'ai vu comme je vous vois,  
Le Paradis sur la terre.  
Puis je me suis endormi  
Jusqu'à l'aurore, parmi  
Le parfum d'une prière..."

C'est là qu'on l'a retrouvé,  
Sous l'amandier tutélaire.  
On a dit: "Il a rêvé,  
Ce n'est qu'un trouble oculaire!"  
—Mais l'amandier silencieux  
Réfléchissait dans ses yeux  
Une divine lumière...

José Deyá

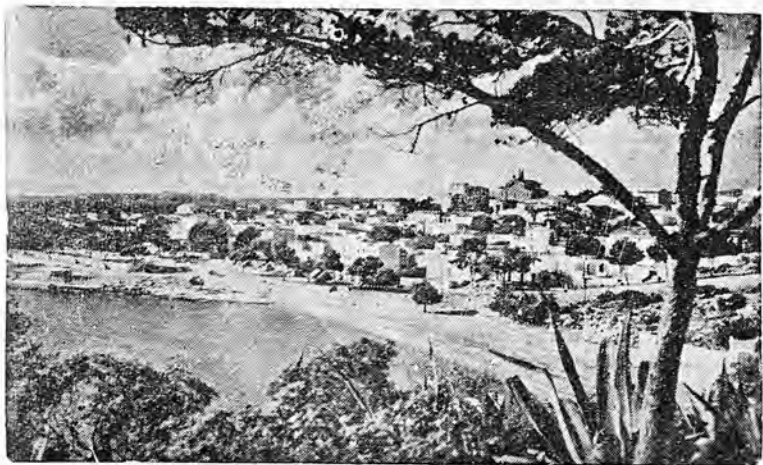
Lauréat des Poètes Bretons,  
Médaille Cervantès des Cadets.

Avez-vous réglé

votre cotisation ?



# Porto Cristo ¡en erupción!



Vista panorámica de Porto Cristo.

Porto Cristo, este recoleto rincón porteño, con su tranquilo mar de esmeralda, presenta un aspecto imponente casi aterrador, ante una profunda y ruidosa transformación de toda su fisonomía geográfica.

Un vasto plan de obras en general ha dado comienzo a ritmo acelerado. Irrumpieron primeramente, potentes máquinas perforadoras taladrando la lengua montañosa de se Cova des Correu, para traspasar las aguas residuales de hoteles y población a una lejana cala.

Cantidad de zanjas se están abriendo para el ordenamiento del nuevo alcantarillado. Dos potentes "palas" van arrancando escaleras y escarbando terrenos para la prolongación de la playa. Sucesivas explosiones de barrenos, montones de tierra por doquier. Toda esta acción trepidante, presenta en sí el aspecto de una transformación total.

Ampliada la playa se construirá un nuevo dique. En una parte amplia del muelle, una zona será destinada al uso de los pescadores. Allí se va a adoptar también un aparcamiento para vehículos. Así, con un muelle saneado y un Cap d'estoi dragado, se prolongará un paseo que bordeará el "Riuet". Esto referente a la parte marinera. En cuanto al casco de la población, se están asfaltando calles continuamente. Se está modernizando y ampliando todo el alumbrado público, y la Compañía Telefónica está redoblando sus líneas al extremo de que se asegura que antes de las próximas Navidades serán cubiertas todas las solicitudes nuevos teléfonos.

Porto Cristo pues, anda resuelto

## Relojes de arena

"No hay tiempo que no vuelva" es una frase hecha que ahora toma actualidad, con motivo de la celebración del 75 aniversario de la fundación de una casa suiza, cuyo jefe de relaciones públicas se encuentra en la isla. La marca suiza piensa obsequiar a sus clientes con motivo de la efemérides, con pequeños relojes de arena, usados en los tiempos medievales, con material sacado de las principales playas del mundo, incluida Mallorca, donde se recogerá arena de Formentor, Porto-Cristo, Palma-Nova y Playa de Palma.

A. V. I.

con marcha acelerada, hacia su modernización general. Amplitud de la playa, saneados desagües, paseo al borde del mar. Nuevos muelles, asfalto, luz, teléfonos, a más de cantidad de modernas edificaciones en sendas nuevas urbanizaciones. Pero lo más significativo, lo más sorprendente consiste en que todo ello se está haciendo a la vez.

De manera que las iniciativas patrocinadas por la activa "Asociación de Vecinos" de esta localidad, se están llevando a la práctica con toda rapidez.

✱

Al escribir lo antes mencionado, nos enteramos que también en el Puerto de Andraitx se están haciendo gestiones para constituir una "Asociación de Vecinos" Ante tal prodigio, no he podido por menos que exclamar con toda la euforia de mi ilusión ¡¡Albricias!! Por fin en nuestro Puerto se va a comenzar a hacer algo colectivamente, y lo hará porque nuestros porteños son capaces, inteligentes, y no son mezquinos cuando de hacer algo meritorio se trata, y menos aun si ello repercute en beneficio de la comunidad.

Acuciados por ingentes reformas urbanísticas de todo tipo, sabrán unirse y con prestancia y acción cívica, despojarse de pequeños prejuicios y echar por la borda el ridiculizante slogan de que **somos unos apáticos, incapaces de unirnos para realizar algo importante.**

Tenemos fé que cualquier proyecto serio, ha de tener en todo momento el apoyo de nuestras Autoridades. Por lo tanto a constituirse y no complacernos en culpar a otros sectores de falta de organización y norte, si los porteños no somos capaces de convencerles con nuestro ejemplo.

No sigamos esperando que sea la suerte o el "maná" de los dioses, lo que nos venga a resolver nuestros problemas. Pensemos que nuestro desarrollo debe comenzar por ser obra de nosotros mismos. A procurar pues y así nuestro Puerto de Andraitx, como Porto Cristo y otros sabrá encauzar su progreso creador de su riqueza.

Veamos pues, quienes son las primeras voces que piden la palabra y... a encender la tea de la erupción, amigos.

Un andritxol auténtico

Porto Cristo, 9-12-67

# LA CANCIÓN DE LOS PINOS\*

Por RUBEN DARIO

¡Oh pinos, oh hermanos en tierra y ambiente,  
yo os amo! Sois dulces, sois buenos, sois graves.  
Diríase un árbol que piensa y que siente,  
mimado de auroras, poetas y aves.

Tocó vuestras frentes la alada sandalia;  
habéis sido mástil, proscenio, curul,  
Oh pinos solares, oh pinos de Italia,  
bañados de gracia, de gloria, de azul.

Sombríos, sin oro del sol, taciturnos  
en medio de brumas glaciales y en  
montañas de ensueños, ¡Oh pinos nocturnos,  
oh pinos del Norte, sois bellos también!

Con gestos de estatuas, de mimos, de actores,  
tendiendo a la dulce caricia del mar,  
¡oh pinos de Nápoles, rodeados de flores,  
o pinos divinos, no os puedo olvidar!

Cuando en mis errantes pasos peregrinos,  
la Isla Dorada me ha dado un rincón  
dó soñar mis sueños, encontré los pinos,  
los pinos amados de mi corazón.

Amados por tristes, por blandos, por bellos,  
por su aroma, aroma de una inmensa flor,  
por su aire de monjes, sus largos cabellos,  
sus savias, ruidos y nidos de amor.

¡Oh pinos antiguos que agitara el viento  
de las apoeyas, amados del sol!  
¡Oh líricos pinos del Renacimiento  
y de los jardines del suelo español!

Los brazos edios se mueren al paso  
del aire violento que forma al pasar  
ruidos de pluma, ruidos de raso,  
ruidos de agua y espuma de mar.

Oh! noche en que traje tu mano, Destino,  
aquella amargura que aún hoy es dolor!  
La luna argentaba lo negro de un pino,  
y fui consolado por un ruiseñor.

Románticos somos... ¿Quién que Es, no es romántico?  
Aquel que no sienta ni amor ni dolor,  
aquel que no sepa de beso y de cántico!  
que se ahorque de un pino, será lo mejor...

Yo, no. Yo persisto. Pretéritis normas,  
confirmar mi anhelo, mi ser, mi existir.  
Yo soy el amante de ensueños y formas  
que viene de lejos y va al porvenir!

\* Con las emotivas estrofas de un gran vate queremos cantar un sentido responso por los pinos andritxoles que eran ornato de las plazas y calles más céntricas de dicho pueblo. Bajo sus frondosas cabelleras se colujaron varias generaciones de andritxols en sus penas y alegrías, en sus fiestas y en sus tertulias, en sus surcadeos y en sus amoríos, en sus juegos y, en fin, en su diario quehacer. Su desaparición cambió el aspecto urbano, y también nuestro paisaje sentimental "Románticos somos..." dice Rubén. Y como él, somos amantes de ensueños y formas, que viniendo de lejos vamos al porvenir.

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

**MME GARAU MATEO**

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ille-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS

Epices importées directement  
de Majorque

CHORIZOS

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Expéditions dans toute la France



Actualidad arraconense

# S'Arracó tuvo su rondalla

A raíz de una comida de confraternidad de "Les Cadets de Majorque" en el año 1960, y organizada por don Antonio Vich "Viguet" de Nantes, mi estupendo acordeón se quedó "descuadernado" para siempre. Nos dijo don Felipe Cabrera, al concedernos una simpática entrevista.

Diada grande, alegre, y divertida, fue la que tuvo por marco el hermoso, bello e inigualable lugar de San Telmo, cuya cita tuvo su centro de reunión en las terrazas del restaurante Dragonera. Epoca estival, del año 1960. Aunque las hojitas del almanaque hayan sido desglosadas y arrancadas una a una, y el correr de los tiempos nos haya trasladado a otro lugar bastante distanciado ya de aquella fecha inolvidable, sigue recordándonos con mucha frecuencia aquel motivo de fiesta grande y continuidad, que aún hoy día se mantiene fresco y esplendoroso, conservando toda su vitalidad y lozanía. La organización de la fiesta atribuida a todos los (cadets) de la zona de poniente de nuestra roqueta, fue confiada inteligentemente a la persona de don Antonio Vich "Viguet" de Nantes, como normalmente se dice, o por simpatía o añadidura se le conoce. A los siete años fecha de su celebración, no viene a cuento desde estas columnas dedicar el elogioso comentario aunque sea esta nuestra buena intención. Tan solo quisiéramos ratificar y dejar bien sentado, que si en todos los pormenores de la programación de aquél ágape y festejo, fue concienzudamente un acierto en todos sus extremos, es porque don Antonio Vich por excelencia es el Alma-Mater y gran entendido en los procedimientos gastronómicos, y además, fiel simpatizante y continuador de nuestras costumbres en cuanto a rondalla y folklore. No podía de manera alguna faltar tras los brindis y palabras de rigor, los elementos indispensables para la formación de la rondalla que debía amenizar la fiesta, sin que por ningún motivo faltaran las jotas ni los boleros, culminando de esta forma toda una diada repleta de entusiasmo y ambientada en un cálido aire típica-mente mallorquín.

Sin embargo al referirnos a las rondallas arraconenses, debemos ha-

cer hincapié y reconocer ante la verdad, que tanto nuestras costumbres como quien dice; en menos que cantara un gallo teníamos en la triangular Placita de Toledo, toda una serie de elementos provistos de sus instrumentos que sin previo acuerdo ni aviso, se procuraba pasar unas horitas en constante bailoteo, siempre animado y divertido. Más presumiamos, que la orquestación y elementos que lo cultivaban acusaban un señalado descenso. No obstante, lei en nuestro número del pasado mes de noviembre, una noticia insertada en nuestra crónica de S'Arracó, claro está, sin pizca de mala intención y decía así: El día 20 del corriente mes víspera de la festividad de las Vírgenes, un grupo de chicos de Andraitx, nos dedicaron serenatas. "Gracias", en nombre de todas las chicas.

A mí me pareció extraordinaria la idea, de que las jóvenes y jovencitas arraconenses fueran obsequiadas con las primicias de unas canciones llamadas serenatas, cuyas voces viriles bien afinadas y formando coro les entusiasmara en sus melodías dedicadas más allá de pasada la media noche. Enhorabuena y "gracias" también a estos simpáticos "chicos" de nuestra querida y vecina villa de Andraitx, que también sienten ¿cómo no? ese presagio de amor por nuestras simpáticas jovencitas, (aunque quieras o no) el comienzo de ese cariño que les llega entremezclado entre las estrofas de una canción como símbolo de tierna amistad, pero que sin lugar a dudas, esta, se irá manifestándose hasta llegar al extremo de más adelante sincronizarse e ir tomando cuerpo. S'Arracó en esta ocasión la noche en sí fue muy sonada. No solamente se manifestó la ya citada rondalla integrada por un joven coro de "trovadores" acompañándose con sus laudes y guitarras. La noche arraconense se lució por todo lo alto. Habrá que descubrirse, pero esta es la verdad. Vino a este fin, una gran (orquesta) y de muchas campanillas para ser más ciertos, cuyo repertorio fue enteramente dedicado a una señorita radicada en el corazón de S'Arracó. ¡Casi nada, amigos arraconenses! "Coro y Orquesta" que digamos. Fantástica inspiración la de García Morcillo, cuando escribió esta bella composición y que para vosotras,

será siempre el complemento de vuestra patética serenata.

Dios te ha dado la gracia del cielo María Dolores,  
en tus ojos hay sol de esperanza,  
y rayos de luz,  
déjame que te cante morena de mis amores... etc.

Y les cantaron también nuestros apuestos mozos a sus prometidas admiradoras de las pasadas y finiquitadas generaciones. Má bien comedidos



Bella estampa de confraternización en el seno de "Les Cadets de Majorque" año 1960, celebrada en el "Valle de La Palomera" (San Telmo) Don Felipe Cabrera, pulsando los postreros acordes de su acordeón "El Cid", que "campeó" a la misma altura de los demás, durante muchos años.

Foto: R. Ferrer. (Andraitx)

y respetuosos quedábanse rezagados al socaire y amparo del umbráculo donde se aguardaba el carro y demás arreos caseros. Desde allí, se dominaba mejor el portillo de su ventana o (finestró) cuya habitación era el lugar de descanso, donde dormía o reposaba plácidamente aquella moza galana, tocada de moño voluminoso y adornada su cabeza por un juego de peinetas. Sus bocamangas, se aquilataban conforme a los botones de oro que de ellas pendían. Así esperaban ellas en locas ansias de escuchar la serenata que en su honor pronto debía ser interpretada con la máxima expresión y fuerza de sus pulmones, bien por el habanero tocado de galleta, o tal vez por el marinero o navegante, figurando en el recuento de su haber, la acumulación de infinitas singladuras. Caras jóvenes pero arrugadas y curtidas por las caricias prodigas del salitre e intemperie. Los arraconers d'amunt, unidos en esta ocasión con los arraconers d'avall, aunados con la misma paridad de reflejos en el aspecto de bulla y jarana, olvidándose de discrepancias y rencillas habidas por algún motivo. Así comenzaba la simpática sabatina y velada a la fiesta de las Verjas. Algunas provisiones de ron, y licorse a tutti-plentí eran el preludio de una puesta a tono conforme a las costumbres de aquella generación. Así, emprendían la marcha to-

dos al unisono de los acordes de guitarras, laudes, y ferreguins.

Si Castilla de l'Havana  
fos mes prop de S'Arracó,  
jó hi vendria bon amó  
dos, tres pics, an sa setmana.

Mumare no vol, no nó,  
que festetjem de finestró,  
amb però pes finestró,  
Joan; vine hi cade vespra.

Perla garrida estimada,  
si cantant te pogues dí,  
amb semblas un xerefi  
de angelets anrevoltada.

Quant enam de derribada  
navegant dins la maró  
sol's pens amb tú, y S'Arracó;  
ahón farem el niaró  
quant amb mí, t'heurás cassada.

Sin embargo, para sacarnos de duda hemos ido en busca de don Felipe Cabrera, para que fuera el quien contestara a nuestras preguntas. D. Felipe, persona conocidísima tanto en el mundillo de la música, como en las buenas cacerías es decir; desde la perdiz, hasta la liebre y el ciervo. D. Felipe Cabrera, no se ardró jamás por los arbustos y madroños para impedirle de cobrar sus buenas piezas de caza allá en tierras de la provincia toledana, entre las laderas y pinos de la villa de Gerindote, su tierra natal. En el campo de la música, don Felipe llegó a consagrarse como maestro virtuoso del acordeón. Le conocimos hace ya muchos años, y no desperdiciaba momento sin que a flor de labios tatarara una bonita canción.

—D. Felipe. ¿Desde qué fecha se considera Vd. arraconense?

—Pues mire, le voy a decir. Del día 14 de julio del año 1924, fecha en que llegué a S'Arracó.

—¿Cuántos años figuran ya en su haber?

—He cumplido exactamente, 71 años.

—¿En qué edad comenzó Vd. a pulsar el teclado?

—Tenía unos diez y siete años.

—El nivel de vocación por el acordeón alcanzó sólo el grado de "amateur".

LES GRANDS VINS D'ESPAGNE:

RIOJA  
MONTILLA  
AMONTILLADO  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO

et tous les vins fins étrangers

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
taureaux.

## DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES



# Alegría y unión a las Navidades de S'Arracó

—No señor. Si no fuera por exagerar le diría que fui profesor.

—Sr. Cabrera. ¿Por qué motivos no le oímos desde hace tanto tiempo a su acordeón?

—Le explicaré. En una comida del "PARIS-BALEARES", allí en San Telmo, y en la que figuraba don Antonio Vich, Viguet, como encargado de ello, en un concierto de sobremesa, mi estupendo acordeón se quedó (descuadrado) ya para siempre. Trozo por allí, y trozo por allá.

—Y la cosa se quedó así.  
¡Hombre! que le voy a decir. Parece ser que hubo proposición de que se me comprara uno. Por ahora, no lo he visto.

—Sr. Cabrera, no quisiera tentarle. ¿Le gustaría poseer a sus añitos un Scandalli, un Guerrini, un Honner o un Galanti? Su precio oscila entre las veinticinco o treinta mil pesetas. ¿Qué le parece?

—Pues sí, me gustaría. Para mí es mucho dinerito.

—¿Qué marca tenía su acordeón, y que cantidad pagó por él?

—La marca era "El Cid", y su coste fue de aquella, 275'00 ptas.

—Sabía Vd. Sr. Cabrera, que los jóvenes andritxoles vinieron a dedicar serenatas conjuntamente con sus rondallas a las chicas arraconenses. Y ellas, les correspondieron con muestras de agradecimiento. ¿Dónde está la rondalla arraconense?

—Creo que no hay elementos suficientes en la actualidad, y que sean capacitados. Se perdió el gusto. Se fue todo. Si contara con instrumentos aún formaría la rondalla.

—En un abrir y cerrar de ojos. ¿Cómo la formaría?

—Mire, l'Amon Pepe Saca, guitarra, Bartolomé el alcalde, con el violín. Y yo, el acordeón, y habría repertorio para rato. Entre los años 40 al 45 S'Arracó, contaba con un buen conjunto musical. Nos presentamos a concurso y puntuamos.

Nombre del Conjunto: ZUMBEL.

Mtro. Dtor. Bandurria, D. Sebastián Pujol (a) Prima.

Trompeta: D. Lorenzo Bosch (a) Monjo.

Clarinete: D. Antonio Molinas.

1.º Saxofón: D. Ramón Nicolau.

2.º Saxofón: D. Pedro Beltá.

Acordeón: D. Felipe Cabrera.

Violín: D. Pedro Palmer (a) Mercona.

Guitarra: D. Pedro Alemany (a) Remona.

Laúd: D. Juan Boley.

Batería: D. Pepe Cubano.

Muchísimas gracias Sr. Cabrera, por esas palabras tan emotivas y sinceras y que a través de nuestras preguntas hemos procurado mantener una cordial y simpática entrevista, cuya, ha dejado a nuestras chicas arraconenses en estupenda posición. Y "gracias" también a vosotros jóvenes de la villa de Andraitx, (a falta de elementos que formaran nuestra rondalla) al haberos dignado complacer a nuestras admirables y encantadoras chicas arraconenses, ya que vuestros cantos (según hemos leído) complacieron, y colmaron muy de veras sus deseos.

Juan Verda

El día 24 tuvo lugar un torneo de petanca para todos los aficionados de la localidad; niños y mayores se disputaron los premios navideños, resultó ganadora la siguiente tripleta formada por: Jaime Roca, Guillermo Flexas y Jaime Bauzá.

A las 11 de la noche empezó una cálida acción de gracias en nuestro templo, que tenía más visos de Catedral que de Iglesia de pueblo, actuaron en ella como lectores de la palabra de Dios los jóvenes Guillermo Vich (Viguet) Bartolomé Bauzá, Mateo Pujol, José Janer, Francisco Pujol, Gaspar Pujol y como monitora la Srta. Dolores Alemany (Britlo). El coro parroquial reforzado por los solistas Juan Ferrá, Francisco Palazón, Pedro Vich y Jorge Simó acompañado por unos elementos de la antigua banda del pueblo como Antonio Molinas, Ramón Nicolau, Guillermo Ferrá y Mateo Porcel interpretó magistralmente los cantos litúrgicos, salmos, aleluyas y villancicos. Hay que destacar la gran labor de interpretación y acoplamiento de la orquesta y el coro.

En la misa después de la comunión, que fue muy concurrida, hubo unos minutos de oración en silencio para todos los arraconenses ausentes en el extranjero sobre todo a Francia, de esta forma todos estuvimos unidos.

Terminada la misa, toda la juventud unida tomó chocolate con ensaimadas continuando la fiesta hasta las 5 de la madrugada.

El primero de año después de la misa mayor hubo un brindis para todos los hombres en el salón que

fue servido por las simpáticas jovencitas de la localidad, fue todo alegría y animación que incluso nuestro sacristán mayor D. Antonio Molinas

dia de Reyes para recaudar fondos para el C. D. la Trapa.

Nos alegró mucho poder ver al Rey Herodes D. José Ferrá (Saca) y



Monumental nacimiento del Señor construido en en interior de la Plaza del Mercado de S'Arracó, obra de la juventud agrupada en los distintos Clubs de nuestro Salón Parroquial. Foto: R. Ferrer, Andraitx.

## La vida

La vida és curta. La vida terrenal i passatgera és un buf en l'existència de l'home, tan sol es pot considerar com una llumeta a punt d'apagar-se amb la primera ventada.

Jo he perdut la fe en aqueixa vida que ens ofereix plers, divertiments i poder, però que només pot dur desenganys, llàgrimes i un pam de terra vermella al cementeri. Pens així perquè l'experiència adquirida un dia darrera l'altre m'ensenya lo logic que és un tal raonament.

Nogensmenys tampoc la vida són els anys que passam en aquesta vall de penar. Això és solament una part de la vida. La part més petita..

La vida és molt més. Es la creença ferma i segura del més enllà. Es l'obra bona i callada a favor dels febles i desventurats. Es la satisfacció del deure complert. Es la recerca de noves temptatives de progrés en el món. I és a la fi la saba que fecumda i perllonga, en el futur, el nostre jo compartit.

Això si que és la vida. La verdadera vida que us duu contents i alegres. La que evoluciona de la realitat del treball i de la familia a l'ideal inimaginari, espiritual i concret l'èsser.

Joan Antoni Estades de Moncayre Bisbal

Medalla Cervantes de les Cadets de Majorque.

nos dio una exhibición de como se baila un pasodoble español. La cabalgata de Reyes no tuvo nada que envidiar a la del año anterior pues el Club de jóvenes decoró artísticamente una maravillosa y original carroza con el coche Citroën de Marcos Flexas S.S. M.M. los Reyes Magos hicieron su entrada triunfal montando briosos corceles propiedad de Pedro Alemany hijo de Ramón de S'estret.

El día de Reyes los veteranos pusieron en escena la tradicional comedia los formidables doctores Antonio

(Verde) y Pedro (Torretes) Reparto general: mayordomo, Guillermo Flexas; secretario, Jorge Simó; page, Juan Ferrá; capitán, Sebastián (teléfono); capitán general, Guillermo Ferrá (Saca); soldados, Juan Vich (Viguet), José Ferrá; diablo, Federico Curto; sibila, José Antonio Ferrá.

El niño Miguel Flexas, recitó el sermón. Se destacaron también los electricistas Marcos Flexas, Guillermo Flexas, Bartolomé Bauzá en la iluminación de la gran estrella el pino y el Belén.

Gaspar Aguiló Capó



Agence de Voyages ALCOVER

AUTOCARS « LES CARS BLEUS »

177, rue Maréchal-Joffre - Tél. 42-32-39  
160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
LE HAVRE

AVIATION - BALEARES  
LES BALEARES L'HIVER

Tarif spécial  
Aller et Retour

PALMA DE MAJORQUE

Du 1er. Novembre 1966 au 31 Mars 1967

Aller et Retour, classe Tourisme: 445 Frs.

Validité du billet: UN MOIS

NOTE: La portion RETOUR du voyage ne peut commencer avant le sinquieme jour suivant la date du DEPART du POINT D'ORIGINE - Jour de départ non compris.

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca  
ex-Restaurateur de classe à  
Lyon



# Permita que me retire

D. Juan Verda en el pasado número de este mensual se dirige otra vez a mí modesta persona, como si le fuera imposible ahora tomar la pluma sin pensar conmigo. Y yo estoy ahí sin saber tan siquiera, si podrá ver la luz esta prosa mía; porque D. Juan tiene ahora el derecho de censurarme. En efecto, el Comité Director de "Les Cadets de Majorque" lo nombró encargado de la publicación del "PARIS-BALEARES" por un plazo de seis meses, en espera, y con la confianza que durante este tiempo se restablecerá la salud del Delegado General para Baleares señor Juan Bonnin, y las cosas podrán volver a su curso normal. Pero mientras sigue enfermo el amigo Juan Bonnin, tendré que pasar yo por los caprichos de D. Juan Verda, quien es ahora el verdadero señorito de este mensual. Así que ya lo sabeis amigos, de este escrito mio, sólo podreis leer lo que él quiera que se publique; a no ser que en el momento preciso, no tenga las tijeras al alcance de su mano. Mientras tanto, ahí estoy yo, preguntándome en qué habré ofendido yo a Dios, para que me dé siempre las de perder.

Contrariamente al verso que encabeza su artículo, la verdad no fue jamás mentira; ni tuvo nada que ver con el color del cristal con que se la mira. Ese verso es una vista utópica del espíritu, es decir pura filosofía. Quiere únicamente decir —y esa es su razón de ser— que los humanos llevamos mucha traición, y alargamos o estrechamos el campo de la verdad, según nuestro criterio del momento; correspondiendo este, a nuestro interés personal; importándonos muy poco el mentir a sabiendas, con tal que la mentira que intentamos hacer pasar por verdad, nos proporcione algún beneficio. ¡Qué bien nos conocía el poeta amigos!

Contra esa mentalidad egoísta que consiste en defender su interés personal, la mayoría de las veces al detrimento del interés general que es el de todos, conviene luchar con toda

nuestra fuerza, a ver si damos a entender la voz de la razón. Podría Vd. ayudarme un poco D. Juan, en esta laudable y difícil tarea de enderezar entuertos.

La verdad amigos vive desnuda, porque caso de ir vestida dejaría de ser verdad. Y el que quiera verla ha de buscarla, pues según me decía mi maestro cuando tenía yo la edad escolar, la verdad vive en el fondo de un pozo; porque es tan potente la mentira que va por el mundo, que caso de hacerse un choque las dos, la pobre verdad quedaría aplastada. Yo he perdido muchas gangas amigos, por no saber mentir. Y cruzo diariamente quienes mienten sin cesar por interés, celosía, etc.; y se repiten a sí mismos tantas veces la mentira que acaban por creer que es verdad. Ahora que, a lo mejor resulta que con mi loable intención de enderezar tuertos, el que más tuerto anda soy yo. Nadie puede presumir de tener toda la razón.

D. Juan me decía de leer la crónica del Puerto de Andraitx para enterarme del viento uracanado que sopló por la Cova Rotja; quien no obstante, no le derrumbó la casa a ningún arraconense. Yo dije que numerosos arraconenses tienen sus domicilios nominalmente allí. No he dicho jamás que allá vivieran, que no es igual. Y aunque él no me lo indicara, lei también la crónica de Andraitx, donde el cronista enaltece los tres hombres que tiene la villa actualmente en el firmamento de la actualidad, donde brillan como estrellas. En el mismo P. B. el colaborador Vidal Isern habla de las fiestas que Campanet y Pollensa celebran en honor de sus hijos. Mientras tanto, nosotros en este valle de lágrimas, cuando uno de los nuestros se sube a la altura que por sus méritos le pertenece, en vez de festejarle y apoyarle, como se hace en los demás pueblos; le roemos el pedestal hasta que le tumbamos. Y si no queda conforme lo expulsamos del pueblo, para que aprenda quienes somos, caso que no lo supiera. De eso bien saben algo los familia-

res de ciertos maestros de escuela y ciertos curas. ¿verdad que sí?

En el seno del Ayuntamiento, como me lo recuerda D. Juan, tenemos dos concejales que nos representan. Supongo yo que lo hacen, porque las sesiones no siendo públicas, vaya Vd. a saber como nos representan. Uno de ellos, a disposición que está de su numerosa clientela, tanto de día como de noche, poco tiempo le debe quedar para enterarse de nuestros deseos. Eso desde luego no le impide de ser buen hombre, y de defendernos. Porque yo creo que nos representa de lo mejor que puede. Claro que sí. Culpa suya no será si las diversas solicitudes presentadas en el caso de la calle Francisco Vich, están pendientes de respuesta. El otro, siente un puro amor para nuestro pueblo, y lo ha demostrado ya repetidas veces; pero conociendo a fondo la mentalidad y forma de pensar de nosotros, los pueblerinos; probablemente pensará que le conviene el inmovilismo, por si acaso. También ciertos andritxoles se quejan del inmovilismo, y al ser cortados los pinos de la villa, se quejaron de que se movían demasiado. Vaya Vd. a saber lo que conviene hacer, o dejar de hacer, para agradecer a todos, ser soportado, escuchado y comprendido.

Que la plaza del mercado sirvió en diez años a lo menos un día para mercado, se lo concedo D. Juan. Era el 22 del pasado noviembre. ¿Qué bien se enteró Vd. verdad? Pero yo no lo mencioné porque una "flor no fa estiu" y también para que no se enteraran los lectores que este mensual tiene en Lluçmajor y Sóller ciudades limpias de por sí, que aquí, el almacenista que vino ese día a vendernos su mercancía, tuvo que barrer la plaza de los escombros que contenía y quitar el polvo de las paredes antes de instalarse.

Hace años ya que nuestro mercado es un montón de desperdicios; pero eso, de no haberlo escrito, no se sabría más allá del pueblo.

¡Ah! y ¿por qué no limpiar dicha plaza, quienes pretenden conservarla? Por otra parte, ¿por qué no solicitan una calle Francisco Vich, quienes están conformes en rotularle una, a condición que no sea la de la dis-

cordia? Por mi parte, yo rotularía todas las calles del pueblo a nombre de arraconenses. Una para D. Antonio Salvá, otra para Peiro Alemany; y otra también para ese vecino mio de la calle del Porvenir, que el solo hecho de oír hablar de rotulación de calles, pone en estado bullicioso. A mí, eso de tener que pasar por una calle a nombre del bullicioso, para llegar a mi casa, no me cortaría el apetito. Porque yo también vivo en el barrio de la discordia amigos. Pero yo estoy dispuesto a entenderme con cualquiera, cuando se trata de obrar por el bien de los arraconenses y para enaltecer al pueblo. Yo pongo y pondré siempre S'Arracó antes de todo. He ingresado en los "Amantes de San Telmo" precisamente porque creo que con esa unión, podremos realizar importantes mejoras, como se realizan en otros pueblos por la misma vía. Y no encuentro frases para estigmatizar la actitud de quienes sin hacer nada positivo, lo critican todo; sector no ya tan solo arraconense, sino incluso andritxol. Porque sobre elementos andritxoles se apoyan, quienes deshacen en lugar de hacer, y mantienen su inmovilismo estéril cuando es preciso hoy dejar el andar por correr.

Y esto puesto ya de manifiesto, le suplico D. Juan que no se ocupe más de mi modesta persona. Permita que me retire.

Ramón Alemany

## El nuevo «Auditorium»

Se halla en estado avanzado de construcción el nuevo "Auditorium", que seguramente tanto influirá en el desarrollo de la gran afición a la música que existe en la isla.

Se hallará ubicado en el paseo marítimo, que, con la prolongación y cuidado de que ha sido objeto, constituirá un nuevo acicate para los melómanos, nacionales y extranjeros.

Se tiene casi la seguridad de que su inauguración la realizará la famosa orquesta filarmónica de Berlín, dirigida por el Maestro de fama mundial Karajan.

A. V. I.

**DATTES - MUSCADES**  
**FIGUES - FRUITS SECS**  
**PRUNEAUX de CALIFORNIE**



**LA QUALITÉ des GOURMETS**

Directeur-Général: **JEAN ARBONA**

134, boulevard Michelet - 13 MARSEILLE (8<sup>e</sup>) - 13  
Société Anonyme au Capital de 2.500.000 Francs

77-56-37

Telegrammes:

TEL.: 77-27-95

TELEX: 41.872

MICASAR

77-81-90

Marseille 13

## ANHELO

Quisiera ser la perla cristalina  
que por tu linda cara se desliza  
la ráfaga solar que te ilumina,  
y la mano que tus cabellos riza.

El ángel que tus penas adivina  
el perfume que a tu cutis suaviza,  
la nube que te envuelve en su neblina  
la Aurora que te alegra con su brisa.

Ser de tu espejo el límpido cristal  
para estar contemplando con anhelo,  
la gracia de tu hermoso original.

Lograr por fin ser Dios, y en rápido vuelo  
ascender a la Corte Celestial  
¡para hacerte ángel, del Divino Cielo!

Jaume Gayá



# Sur la rute du Mercure...

(Viene del núm. anterior)

Pendant cette première phase de sa transformation, le minerai nous apparaît comme une pierre rougeâtre, avec de multiples éclats métalliques, d'une très forte densité. Ce minerai sera traité à divers étages de la Mine dont l'ensemble présente trois plate-formes superposées. Aucune de ces plate-formes le minerai subit un traitement de raffinage pendant lequel il est concassé, broyé, épuré dans de vastes chaudières, dont le degré de chauffe passe d'étage de 40 à 120°. Après être ainsi passé de purification en purification, dans une dernière évaporation, le minerai libère enfin le précieux métal appelé "Mercure". Cette première coulée est à l'état brut. Elle passera encore dans des cornues et alambics spéciaux et y subira un refroidissement par eau et une dernière décantation de ses impuretés. Pendant cette phase de purification, le métal coule ayant une coloration rouge, puis il passe au vif argent; sur les parois des cuves se dépose une écume qui se solidifie rapidement et revêt une couleur grise et rougeâtre. De ces cuves, le mercure passe dans des creusets chauds, à 37°, subit encore une réfrigération, enfin aboutit dans des cuves carrées ou bacs. Il subit alors un ultime filtrage avant d'être mis en bouteilles, scellées hermétiquement et cachetées. Ensuite, elles sont renversées, afin de procéder à la vérification et empêcher toute fuite du métal. Paquetage, emballage... le Mercure est expédié dans toutes les parties du monde.

La densité du Mercure est très élevée. Le poids des bouteilles d'exportation est d'environ 30 kgs. Au cours de notre visite, nous avons pu faire les expériences suivantes: après avoir oté tous bijoux —éviter les effets des radiations— plonger les mains dans une cuve de mercure. Impossible d'y faire pénétrer la main: le métal reste impénétrable, malgré les pressions exercées... Nous avons essayé également de prendre le mercure à pleine-main, il est imprenable, incompressible: tout le mercure fuit en perles insaisissables... A la vue de cette nappe brillante, vous songez à un miroir; vous vous regardez sur ce semblant de miroir à plat: le mercure ne vous renvoie pas votre image... Saisissez un boulet de fonte,

projetez-le avec force dans un bac rempli de mercure: il reste à la surface et ne peut pénétrer la masse du métal. Enfin des employés ont plongé dans le mercure un grand sac de toile serrée, épais, il a été impossible de le remplir: le mercure est retourné dans le bac en passant au travers de la toile du sac...

Que dire encore? Le Mercure a la propriété de se réunir en un noyau: dès que ses éléments sont séparés, ils se reforment attirés par une force centrifuge, comme attirés par le noyau central de la terre. Parmi d'autres utilisations, le mercure peut être employé pour l'assèchement des mares... ou l'évacuation des eaux stagnantes vers des fonds inférieurs...

Pour votre information complète, je vous donnerai encore un aperçu économique et social de l'ensemble minier d'Almadene. Cette Mine est une exploitation ultra-moderne, cela ressort de la comparaison du matériel ancien et des perfectionnements apportés par les techniques modernes. Parmi les fours, le plus ancien en date remonte au VII<sup>e</sup> siècle, il est jalousement entretenu et fonctionne encore de nos jours... L'usine actuelle comporte plusieurs élévateurs modernes, des machines électroniques, deux ordinateurs (cerveaux électroniques) pour la marche des deux groupes d'ascenseurs; le premier, pour la mine, l'extraction des minerais et des matériaux; le second, pour le personnel et les mesures de sécurité. Les deux appareillages sont distants de 7 à 800 m. l'un de l'autre et commandent des installations à près de 500 m. de profondeur.

Au point de vue sécurité des travailleurs, la Mine d'Almadene est un modèle du genre. Un système de prévention de l'accident et de protection des travailleurs comporte un ensemble d'injonctions qui s'avère des plus efficaces. Les accidents y sont très rares. Les quelques accidents qui sont a y déplorer sont hélas! souvent mortels, occasionnés par la chute de pierres (imprévisibles) ou d'effondrement de couches dans les mines, glissement de terrains, dus à des causes naturelles ou à la grande densité du minerai. Mais la Mine défend ses hommes et les protège au maximum. L'exploitation possède une infirmerie des plus modernes pour les premiers soins et les secours d'urgence, quant aux grands blessés, ils sont transportés dans un hôpital situé non loin de la ville où tout est prévu pour les cas les plus graves.

Au point de vue social et humain, il existe pour les employés, célibataires ou mariés, éloignés de leur lieu d'habitation, un Foyer-Hôtel, avec, pour chaque employé, une chambre-studio, salle de bain, douche, W. C. particulier; les repas sont cependant pris en commun dans une grande salle de restaurant. Les employés y trouvent également à leur disposition une bibliothèque, une salle d'études, un bar et une salle de jeux, le tout très moderne et d'une propreté exemplaire. Quant aux employés, qui ont le privilège d'avoir leur famille avec eux, ils sont logés dans des pavillons particuliers avec jardin attenant. La réalisation de ce Foyer-Hôtel et de ces pavillons particuliers sont tout à l'honneur de l'Espagne et méritent d'être signalés à l'attention de ceux, trop nombreux encore, qui pensent

à une Espagne arriérée, asociale et bourgeoise. Ces temps sont révolus, partout, dans le pays, on sent la promotion et la dignité de la classe ouvrière, et l'effort de l'Etat pour une plus grande justice sociale, dans tous les domaines du monde du Travail.

Almadene nous est apparue comme la cité pilote pour la construction d'un monde plus humain et plus social. Première ville du monde, pour la fabrication du mercure, on y croise les meilleurs Ingénieurs des Mines de tous pays; quant à ses mineurs de fonds, ils sont parmi les plus qualifiés du monde; dignes, courageux et d'une hygiène salubre. Rappelons qu'à cause des méfaits de la radiation les mineurs sont tenus de se laver souvent les mains, surtout avant de toucher les bijoux en or, ou avant de prendre quelque nourriture que ce soit. Un petit point d'histoire avant de conclure; il est à l'intention des dames: autrefois, les femmes phéniciennes se servaient de la poudre rouge extraite du mercure (par le broyage des pierres du minerai...) pour en confectionner des produits de beauté et des fards. Cela n'allait pas sans leur occasionner, parfois, des maladies de peau, ou des complications d'empoisonnement... Qu'importe! elles continuaient à satisfaire leur coquetterie: que ne ferait-on pas pour plaire ou s'embellir!...

Le lundi, après déjeuner, c'est un peu mélancolique que nous avons pris la route du retour. Nous étions un peu comme Saint Thomas "Heureux d'avoir vu... Heureux d'avoir cru..." Nous avons appris, touché, vu, cru... A présent, nous connaissons toute la part du mystère et du travail de la nature et de l'homme dans le domaine du Mercure: ce qui, hier encore, était inconnu, mystérieux, quelques peu ténébreux... est devenu, aujourd'hui, connu, scientifique et lumineux... Un désir de plus, de notre enfance, s'est réalisé: apprendre, connaître, expliquer, partager la joie du savoir et de ses applications...

Oui, nous nous rappellerons longtemps ce voyage de rêve, fait dans la découverte et l'admiration des oeuvres de la Nature... fait dans la pénétration et l'émerveillement des réalisations de la Science, grâce au génie et au travail de l'homme.

Antoinette Perrigault-Ripoll

## Prop de tú

Les teves mans sensibles  
jugaven amb l'aigua de la mar;  
els peixets argentats  
els tenies tan prop...

Jo mirava lluny  
atordit per la nostra petitesa...

Quan dius que m'estimes,  
jo mir  
el grog del pinar  
—l'ocàs és tan plàcid i sacre—  
jo també t'estim  
però m'obsessionen  
les coses que no pots domar-me:  
Aqueix grog de la posta de sol, per  
[exemple...]

Miquel Arca

## PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:  
Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS.  
51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2<sup>e</sup>me Vice-Président: Gabriel Simó.  
et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 5.

Trésorier: Antoine-José Coll Vich  
26 bis, Bld. Pasteur, Reims - 51

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
19, rue Voltaire,  
REIMS, 51.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 15 Frs.  
Membre donateur . . . . . 30 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 40 Frs.  
Membre Mécène . . . . . 100 Frs.  
et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Dépósito Legal: P. M. 955 - 1965

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!



## PETITES ANNONCES

## NANTES

Commerçant désirant se retirer céderait affaire importante: Primeurs — Gros et 1/2 Gros — Pourrait convenir à grande famille ou à deux ménages associés — Matériel neuf — Grand logement et hangar. A VENDRE ou A LOUER. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, Curé de Tancarville - 76 - qui transmettra.

## CLERMONT-FERRAND: MAGASIN FRUITS-PRIMEURS A VENDRE

Cause décès — Affaire sérieuse — Clientèle assurée et payante. Logement 3 pièces + Cabinet de toilette — Chauffage Central. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL 76 Tancarville qui transmettra.

A VENDRE ou EN GERANCE en Seine Maritime (76) — Cause santé Commerce Fruits et Primeurs—Grand cité—Quartier affaires—Clientèle choisie — 15 ans d'affaires prospères. Magasin et Matériel neuf — Appartement. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, 76 — TANCARVILLE, qui transmettra — Joindre timbres-correspondance.

SAINT BRIEUC  
FAMILLE ESPAGNOLE DESIRANT SE RETIRER désire vendre Immeu-

ble commercial et d'habitation. Rez-de-Chaussée: Magasin fruits et primeurs — Entrepôt — Trois étages de deux appartements. A Vendre en totalité ou partiellement. Se renseigner près: Abbé Joseph RIPOLL, 76 Tancarville, qui transmettra.

CAFE HOTEL RESTAURANT  
A VENDRE à TROYES

17 chambres, plus appartement deux pièces. Convient à jeune couple, dont mari cuisinier. Rez-de-Chaussée et 1er étage. Tout confort. Ecrire à Mr. Vincent MATEU, 14, rue de la Pierre, TROYES-10. Téléph. 43-36-89

## A VENDRE, A TOULOUSE, COMMERCE DE FRUITS et PRIMEURS

Plein centre — En face du Marché Parking à proximité. bail 3 - 6 - 9 tous commerces. Prendre renseignements près: Abbé Joseph RIPOLL,

## 51-Marne-A VENDRE COMMERCE DETAIL

Fruits - Primeurs - Alimentation Générale. Fondé en 1921 par un Majorquin - Affaires prospères. Grande artère. Bien situé.

Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 76, Tancarville, qui transmettra...

CHAUFFEUR ROBUSTE (de bonne moralité) Célibataire, de 20 à 35 ans, est recherché par Maison sérieuse — Fruits et Primeurs. Faire offre: Abbé Joseph RIPOLL, 76 - TANCARVILLE — qui transmettra.

Entreprise de Maçonnerie  
ANTOINE BOVER

L'Orvasserie - St-Herblain 44  
Loire-Atlantique

Constructions - Charpente - Béton-Armé - Platerie - Chapes - Ravalements - Carrelages. — R. M. 1273 65 44 — C. C. P. 1030 44 NANTES.— Tel. 75-69-54 NANTES.

## FRANCAIS 45 ANS

Education et présentation excellentes — Connaissance anglais — Habitude des affaires — Sens de l'organisation et du commandement, recherche Poste salarié de Directeur ou de Gérant, préférence Industrie hôtelière ou Touristique aux Baléares. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, qui transmettra... Abbé J. RIPOLL, Curé de TANCARVILLE, 76 — FRANCE

## A LOUER

a Soller, maison meublée avec jardin, E. G. E., salle à manger, 4 chambres cuisine, 2 salles de bain, eau chaude, frigorifique. Por mois ou saisons. A cinq minutes de la plage. S'adresser à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à Tancarville, qui transmettra.



Alcalá, 55 - MADRID Via Layana, 2 - BARCELONA Nueva Vieja, 9/n - PALMA

## Servicios de invierno

del 1 de Octubre de 1967  
al 30 de Junio 1968;  
entre Mallorca, Menorca, Ibiza  
y la Península

## PALMA - BARCELONA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

## BARCELONA - PALMA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

## PALMA - VALENCIA

Martes, jueves y sábados  
a las 20 horas

## VALENCIA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 22 horas

## PALMA - ALICANTE

Lunes, miércoles y viernes  
a las 18 horas

## ALICANTE - PALMA

Martes, jueves y sábados  
a las 18 horas

## PALMA - IBIZA

Martes, jueves y sábados  
a las 24 horas

## IBIZA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 24 horas

## PALMA - MAHON

Martes a las 21 horas

## MAHON - PALMA

Miércoles a las 21 horas

## PALMA - CIUDADELA

Viernes a las 22 horas

## CIUDADELA - PALMA

Lunes a las 22 horas

## CIUDADELA - ALCUDIA

Sábados a las 14 horas

## ALCUDIA - CIUDADELA

Lunes a las 12 horas

## PALMA - CABRERA

Viernes a las 8 horas

## CABRERA - PALMA

Viernes a las 13 horas

TOUS LES PRODUITS  
DE PROVENCE

ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE  
Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)  
Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE